



**Een hymnen van het Feest van de bruiloft te
Kana in Galilea**

الحنان عيد عرس قانا الجليل

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

| | | | |
|---|--|---|---|
| إبصالية واطس <u>Psalie Watos</u> | الذوكصولوجية <u>De Doxologie</u> | مرد الإبركسيس <u>Het Responsorium van de Handeling</u> | مرد الإنجيل <u>Het Responsorium van het Evangelie</u> |
| إبصالية آدام <u>Psalie Adam</u> | مرد المزمور <u>Het Responsorium van de Psalm</u> | لحن ني خورا <u>De Hymne Nie gora</u> | أسبسمس آدام <u>Een Aspasmus Adam</u> |
| أرباع الناقوس <u>De Verzen van de Cimbalen</u> | مرد إنجيل العشية <u>Het Responsorium van het EvangelieVespers</u> | باشويس <u>De Hymne A pentshois</u> | أسبسمس واطس <u>Een Aspasmus Watos</u> |
| أوشية المرضى <u>Gebed voor de Zieken</u> | مرد إنجيل باكر <u>Het Responsorium van het EvangelieMetten</u> | المزمور السنجاري <u>De psalm</u> | القِسمة <u>Gebed van de Breking</u> |
| أوشية القرابين <u>Gebed voor de Offeranden</u> | قانون الختام <u>De Afsluitende Canon</u> | مرد المزمور <u>Het Responsorium van de Psalm</u> | فهرس التوزيع <u>Index van het uitdelen van de communie</u> |
| مقدمة الذكصولوجيات <u>Introductie tot de Doxologieën</u> | لحن إبورو <u>Een Hymne Ep</u> | الإنجيل <u>Evangelie</u> | مديح للشهيدة دميانة <u>Lofzang voor de heilige Demiana</u> |



**Psalmie Watos voor het
Feest van de bruiloft te
Kana in Galilea**

إبصالية واطس لعيد عرس
قانا الجليل

* Διωϋ ἠτασμη ἐπωωι θαροκ : θεν παρητ τηρηϋ
δικω† ἠσωκ : μαπαμαρι ἠπεκβωκ :
νοζεη πωηρι ἠτεκβωκι .

* Βον νιβεν ἠτε †μετρωωι : σεναρ ἠροκ ὠ πιμαρωωι : ἠτι
δε νεη νιτεβνωοι : χε ἠθοκ εθνα†ἠτορ ἠρενωορ .

* Tot U riep ik met mijn stem, en ik zocht U met heel mijn hart, schenk eer aan Uw dienstknecht, verlos de zoon van Uw dienstmaagd.

* De hele mensheid, heft de ogen naar U op o Menslievende, en evenzo de dieren, want U geeft ze hun spijze.

* صرخت بصوتي إليك : ومن كل قلبي طلبتك : أعط عزاً لعبدك :
وخلص ابن أمتك .

* كل البشرية تتطلع إليك : يا محب البشر : وكذلك الحيوانات : لأنك
أنت الذي تعطيمهم طعامهم .

* Σε τὰρ ἡθὸκ πετενηελπις : θεν πιεζουοῦ ἡτε
†κρικις : πενβοηθὸς θεν νενθλῆψις
: εταρχευτεν εμαωω .

* Δεσποτὰ Ἰησ Πχς : πιόμοορσιος ἀληθὸς : νεω
Πεκιωτ ἡάζαθὸς : νεω πιπῆα ὑπαρακλητος .

* Want U bent onze hoop, op de Dag van het
Oordeel, onze hulp in onze nood, die ons zwaar
getroffen heeft.

* O Meester Jezus Christus, waarlijk Wezensgelijk,
met de Goede Vader, en de Geest de Parakleet.

* لأنك أنت هو رجاؤنا : في يوم الدينونة : معيننا في شدائدنا : التي
أصابتنا جداً .

* أيها السيد يسوع المسيح : المساوي بالحقيقة : مع أبيك الصالح :
والروح المعزي .

* ΕΥΧΩΝΕΣ ἠνεψύφηρι : ἦχε νιφηοῦ νεμ τεμμετχωρι
: ζωσ ἐΠοσ θεν ογζωσ ἄβερι : ζωσ ἐΠοσ πκαζι τηρσ .

* Сооу нзрдриā μωου : οτηρπ ετσωтп
ακοῦωτεβ μωου : ἐβολζιτεν πεκνιωτ ἠωου : θεн
Καηα ἠτε †Σαλιλεα .

* De hemelen getuigen, van Uw wonderen en
macht, zingt de Heer een nieuw lied, zingt de
Heer gij ganse aarde.

* Zes vaten water, hebt U veranderd in uitgelezen
wijn, door Uw grote glorie, te Kana in Galilea.

* السموات تعترف : بعجائبه وقدرته : سبحوا الرب تسبحة جديدة :
سبحوا الرب يا كل الأرض .

* ستة أجران ماء : حولتها خمراً مختاراً : بعظم مجدك : في قانا
الجليل .

* Ζεωϋ ταρ ηε ηιχομ : ηηετακαίτοϋ θεη τεκχομ :
χε ακρωτεμ επιφιαχομ : ητε ηηετρωοϋι μπεδης .
* Ησαηας ηευ Ηλιας : ηευ Αωϋρης ηευ Ιερεμιας :
αρωοϋϋ εροκ χε Ααγιας : φηεϋαϋ οταϋ μεϋχε
Πχς .

* Want talrijk zijn de krachten, die U door Uw
macht hebt getoond, want U hebt de zuchten
gehoord, van hen die waren geboeid.

* Jesaja en Elia, Mozes en Jeremia, noemden U
de Messias, dat 'Christus' betekent.

* لأنها كثيرة هي القوات : التي صنعتها بقوتك : لأنك سمعت تهد
المطروحين في القيود .

* أشعيا وإيليا : وموسي وأرميا : دعوك ماسيا : الذي تفسيره
المسيح .

* Θωοϣϥ τηροϣ ω̄ νιλδοϣ : νιϣηρι νορθοδοϣοϣ
: ντενεϣωϣ ε̄ιηϣ Πϣϣ: πϣηρι μ̄ϣϥ ϣεν οϣμεθωμη .

* Ιϣχεν π̄ενεϣ νεμ ϣᾱ ενεϣ : νθοκ πε ποϣρο ντε
νιενεϣ : ϣωπι νεμδν ϣᾱ νιενεϣ : ερε πιωοϣ ερπρεπι
νδκ .

* O alle volken komt bijeen, de kinderen der
orthodoxen, om te loven Jezus Christus, waarlijk de
Zoon van God.

* Sinds het begin en tot in eeuwigheid, bent U de
Koning der eeuwen, wees met ons voor altijd, want
aan U komt de glorie toe.

* اجتمعوا يا جميع الشعوب : أبناء الأرثوذكسيين : لنسبح المسيح
: ابن الله بالحقيقة .

* منذ الدهور وإلى الأبد : أنت هو ملك الدهور : كن معنا إلى الأبد :
لأن بك يليق المجد .

* Κατα πεκναι Π̄ο̄ς ναι ν̄ηι : δ̄εν πεκεωι μᾱσ̄ω ν̄ηι :
ναι ν̄ηι Φ† οτοζ ναι ν̄ηι : χε ᾱᾱ ζ̄θ̄η̄ς̄ ε̄ροκ̄ ἴ̄χε
ταψ̄τη̄η̄ .

* Λαο̄ς̄ ν̄ιβ̄εν̄ ε̄τερο̄ω̄ : δ̄εν̄ πεκ̄ν̄ῑω̄† ἴ̄θε̄β̄ῑο̄ : σε-
ζο̄λ̄χ̄ ε̄ζο̄τε̄ πῑε̄β̄ῑω̄ : νε̄ω̄ πῑνη̄ν̄ῑ ἴ̄χε̄ νε̄κε̄ν̄το̄λ̄η̄ .

* **Ontferm U over mij o Heer volgens Uw genade, en
onderwijs mij met Uw kennis, ontferm U over mij o
God ontferm U over mij, want mijn ziel heeft de
toevlucht genomen tot U.**

* **Alle volken spreken van, Uw grote nederigheid,
want Uw geboden zijn zoet, meer dan zoete honing.**

* كرحمتك يا رب ارحمني : وبمعرفتك علمني : ارحمني يا الله ثم
ارحمني : لأن نفسي التجأت إليك .

* كل الشعوب تحدث : بتواضعك العظيم : لأن وصاياك : أحلي من
العسل والشهد .

* Царедотное нже пажнт : ѿдѣн ѿпекран ѿ пинант :
χε νθοκ ορνοϋ† ηρεϋψενενητ : ναψε πεκναι ѿ πιθμη .

* Πνεθος τηροϋ ετακθαμωοϋ : ερεοϋωψτ ναζρεν
πεκωοϋ : Πασ̄ Ιης̄ μανομ† νωοϋ : χε νθοκ πε
πενβοηθος .

* Laat mijn hart verblijd zijn, o Genadige in Uw Naam, want U bent een Barmhartige God, talrijk is Uw genade o Rechtvaardige.

* Alle volken die U hebt gemaakt, buigen zich voor Uw glorie neer, mijn Heer Jezus geef hen troost, want U bent onze hulp.

* فليفرح قلبي : باسمك أيها الرحوم : لأنك إله متحنن : وكثيرة هي
رحمتك أيها البار .

* كل الأمم التي صنعتها : تسجد أمام مجدك : يا ربي يسوع عزهم :
لأنك عوننا .

* Ζεαρωοτ ω̄ Ιης Π̄χς: νευ Πεκιωτ ἰάταθος : νευ
πιπνα παρακλητος : νομοοτςιος νευακ .

* Οτοθ̄ εσερπρεπῑ νακ ἰχε̄ †ζοτςιᾱ : νευ
ζανμηω̄ ἰδοζολοτςιᾱ : μαρενχο̄ς χε̄ ἀμην̄ ἀλ̄ : χε̄
πιωοτ φᾱ πεννοτ† πε̄ .

*** Gezegend bent U o Jezus Christus, met Uw Goede
Vader, en de Geest de Parakleet, die wezensgelijk
met U is.**

*** Aan U komt toe de macht, en talloze lofzangen, laat
ons zingen Amen Halleluja, want glorie komt toe aan
onze God.**

* تباركت يا يسوع المسيح : مع أبيك الصالح : والروح المعزي
المساوي معك .

* ويليق بك السلطان : والتماجد الكثيرة : فنقل آمين هليلويا : لأن
المجد لإلهنا .

* Πεκλαος νεω τεκεκκλησια : μοι νωοϛ νοϛωτηρια
: σμοϛ ετεκκληρονομια : οτοϛ αμοιι μωωοϛ ψα
†σϛητελια .

* Σωτεμ ερον αρεϛ ερον : σμοϛ ερον ψενϛητ θαρων
: εκερθηιβι εϛρηι εχων : θα †σκεπη ντε νεκτενϛ .

* **Schenk verlossing aan, Uw volk en Uw kerk,
zegen Uw erfdeel, weid hen tot het einde toe.**

* **Hoor ons aan en bewaar ons, zegen ons en
heb erbarmen met ons, en met Uw
beschermende vleugels, overschaduw ons.**

* أعطِ خلاصاً : لشعبك وكنيستك : بارك ميراثك : وأرعهم إلي
الإنقضاء .

* أسمعنا واحفزنا : باركنا وترأف علينا : وظللنا : تحت ستر
جناحك .

* Ἰεντωβζ ντεκμετεπικης : ω πωηρι μμονοζενης
: χε ανον ενοι νασθενης : ματανθον εβε πεκναι .

* Ἰιος Θεος Ἰης Πχς: ἀριοῖναι νεα πεκλαος : νεα
ταμετέλαχιτος : χε ανοκ οῖζηκι οῖοζ οῖχωβ .

* Wij vragen Uw goedheid, o Eniggeboren
Zoon, want wij zijn zwak, schenk ons leven
naar Uw barmhartigheid.

* O Jezus Christus Zoon van God, ontferm U
over Uw volk, en over mijn armzaligheid, want
ik ben gebrekkig en zwak.

* نطلب من لطفك : أيها الإبن الوحيد الجنس : لأننا ضعفاء : أحيينا
من أجل رحمتك .

* يا ابن الله يسوع المسيح : اصنع رحمة مع شعبك : وحقارتي
لأنني مسكين وضعيف .

* Φ† ΝΑΖΜΕΝ ΘΕΝ ΠΕΚΡΑΝ : ΣΩΤΕΑ ΕΡΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ :
ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΩΨ ΜΑΝΟΥ† ΝΑΝ : ΝΗΕΤΑΥΕΝ-ΚΟΤ ΑΡΙΠΟΥΜΕΥΙ .

* ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΝΟΚ ΟΥΡΕΨΕΡΝΟΒΙ :
ΜΑΣΒΩΝΗΙ ΕΝΕΚΜΙΤΩΟΥ† : ΒΙ ΣΜΗ Φ† ΕΝΔΕΡΜΩΟΥ† :
ΝΗΕΤΨΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ .

* Red ons o God in Uw Naam, hoor ons aan en ontferm U over ons, geef ons troost door Uw goede wil, gedenk hen die ontslapen zijn.

* Vergeef mij want ik ben een zondaar, leer mij Uw paden, sla acht op mijn tranen o God, en genees de zieken.

* نَجْنَا يَا اللَّهُ بِاسْمِكَ : وَأَسْمَعْنَا وَأَرْحَمْنَا : وَعَزَّنَا بِإِرَادَتِكَ : وَالَّذِينَ
رَقَدُوا اذْكُرْهُمْ .

* أَغْفِرْ لِي فَإِنِّي خَاطِئٌ : وَعَلِّمْنِي طَرِيقَكَ : أَنْصِتْ يَا اللَّهُ إِلَيَّ دُمُوعِي :
وَالْمَرْضَى اشْفِهِمْ .

* Φωτηρ ἡτοικοταμενη : Ἰης ποτρο ἡτε τζηρηνη :
τναςμοσ εροκ μμηνη : μμηνη τναςμοσ επεκραν εθσ .

* Ὁ ποτρο ἡτε νιοτρωοσ : ὠ πινηωτ μμδνεσωοσ : ὠ πιραν
εθμεεσ ἡωοσ : νιοτρωοσ νιαρχη ἡτε πκαγι ἀρεεσ ερωοσ .

* O Verlosser van de wereld, Jezus de Koning van
de vrede, ik zegen U voor altijd, voor altijd zegen ik
Uw Heilige Naam.

* O Koning der koningen, de grote Herder, met de
Naam vol glorie, bewaar de leiders (koningen) der
aarde.

* يا مخلص المسكونة : يسوع ملك السلام : أباركك دائماً : ودائماً أبارك اسمك
القدوس .

* يا ملك الملوك : أيها الراعي العظيم : أيها الاسم المملوء مجداً : احفظ
رؤساء (ملوك) الأرض .





**Psalmie Adam voor
het Feest
van de bruiloft te kana
in galilea**

**إبصالية آدام لعيد عرس قانا
الجليل**

* Διεργελπισ εροκ : Παος Ιησ πανοϋϋ
: υπερατ ησωκ : χε ηθοκ ζαρ πε Φϋ .

* Βωλ εβολ ζαροι : ηηιζβηοϋι ητε ηανοβι
: υπερι προ υμοι : εθε χε διερνοβι .

* Op U heb ik gehoopt, Jezus mijn Heer en
God, verlaat mij niet, want Gij zijt de God.

* Ontbind voor mij, de werken van mijn
zonden, en wend u niet van mij, door mijn
zonden.

* توكلت عليك : يا ربي يسوع إلهي : لا تتركني عنك : لأنك
أنت الإله .

* حل عني : أعمال خطايي : ولا ترفضني : لأنني أخطأت .

* Σε τὰρ ἀνοκ πε πεκβωκ : ἀριβοηθιν εροι :
††‡ο εροκ : εθρεκ ψενζητ δαροι.

* Διτωβη μμοκ Πσ̄: Πχ̄ς παοτρο μμνι:
εθβε τεκμεταζαθος: ἀριορναι νεμνι.

* Want ik ben Uw dienstknecht, help mij dan,
ik vraag U, heb erbarmen met mij.

* Ik smeeek U O Heer, Christus mijn ware
Koning, ontferm U over mij, omwille van Uw
goedheid.

* لآنى أنا عبدك : فأعنى : أسالك : أن تتراّف على.

* أتضرع إليك ياربى : أيها المسيح : ملكى العادل : ارحمنى
من أجل صلاحك .

* ΕΘΒΕ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ : ΝΕΩ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘ̄ :
ματοϋβο ὑπαζητ : ζιτεν πεκπνᾱ ε̄θ̄.

* Ἐ̄ ἡγῆδριᾱ ὑμωοϋ: ζεν Ἰκανᾱ ἡτε
†Σαλιλεᾶ: οσηρηπ ἄκοϋτεβ ὑμωοϋ: ζιτεν
τεκσοφιᾱ.

*** Reinig mijn hart, door Uw Heilige Geest,
omwille van Uw barmhartigheid, en Heilige
Naam.**

*** Zes vaten water, heeft u veranderd in wijn, te
Kana in Galilea, door Uw wijsheid.**

* من أجل رأفتك : وأسمك القدوس : طهر قلبي : بروح
قدسك .

* ستة أجران ماء : فى قانا الجليل : حولتها خمرأ : بحكمتك .

* Ζ̄ Ν̄COP̄ μ̄μ̄ΗΝΙ : †Ν̄ΔΟΥΩΨΤ̄ μ̄μ̄ΟΚ Π̄ΑΝΟΥ† :
μ̄ΟΙ Ν̄ΔΝ̄ Ν̄ΤΕΚΖΙΡΗΝΙ : Ν̄Εμ̄ ΤΕΚμ̄ΕΤΟΥΡΟ.

* Η̄C Ν̄Η̄ΕΘ̄ : ΕΥΖΩC μ̄μ̄ΟΚ Π̄ΑΟ̄C : ΕΥΧΟC Χ̄Ε
Χ̄ΟΥΑΒ : ῙΗC Π̄Χ̄C Π̄ΕΝ̄Ο̄C.

* Zevenmaal daags, aanbid ik U mijn God,
schenk ons Uw vrede, en Uw Koninkrijk.

* Zie, de heiligen, prijzen U mijn Heer,
zeggend “Heilig, is Jezus Christus onze
Heer.”

* سبع مرات كل يوم : اسجد لك يا إلهي : امنحنا سلامتك :
وملكوتك .

* هوذا القديسون : يسبحونك يا ربى : ويقولون قدوس أنت
: يا يسوع المسيح ربنا .

* Θωκ τε †χομ νεμ πιάμαζι: νεμ πιωοϋ ιςχεν
πένεζ: ζεν τφε νεμ ζιχεν πικαζι: †νοϋ νεμ υα
ένεζ.

* Ἰης ποτρο ἵτε πῶοϋ: φηέντε τωβζ ἕμοκ: ἠθοκ
πε ἠσαϋ νεμ ἕφοοϋ: ἠθοκ ἠιμ πετόνι ἕμοκ.

* Aan U zij de kracht, roem en glorie, sinds de
eeuwigheid, in de hemel en op aarde, nu en tot in
eeuwigheid.

* O Jezus Koning van de glorie, tot U smeken wij, U
bent vandaag en gister dezelfde, wie is U gelijk?

* لك القوه والعزه : والمجد منذ الدهور : فى السماء وعلى
الأرض : الآن والى الأبد .

* يا يسوع ملك المجد : يا من نتضرع إليك : أنت هو أمس
واليوم : أنت من يشبهك .

* Καλως θεν ουμεθυμι : τενουωυτ
επιμαυρωμι : πινουτ ηταφθυμι : εταυ-ωωπι
ηρωμι.

* Λαος ηιβεν ευζωσ : εφραν ηευμανοθηλ :
χε ηθοκ αληθωσ : πε φτ ηπιςλ.

* Waarlijk aanbidden wij U, O Menslievende,
de Ware God, die mens geworden is.

* Ieder volk prijst, de naam van Emmanuël,
want U bent waarlijk, de God van Israël.

* حسنا بالحقيقه : نسجد لمحـب البشر : الإله الحق : الذى
صار إنسانا.

* كل الشعوب : تسبح : اسم عمانوئيل : هو إله اسرائيل .

* Ὑπερφωνεῖς ὑπεκροῖς: σαβοῶν ὑπεκβωκ:
сωтеи епаѣго: хе ѣѣго ерок.

* Πῶς τὰρ θεὸν νῖνοντ: ετονη ὑμωκ Πῶς: хе
ἠθοκ πε πωηρι: ὑφτ πιαχωριτος.

* Wend U aangezicht niet af, van Uw dienstknecht, hoor mijn smeking aan, want tot U roep ik.

* Wie is U gelijk, O Heer onder de goden, want U bent de Onbevattelijke, Zoon Gods.

* لا تصرف وجهك : عن عبدك : وإسمع ابتهالى : لأننى
أتوسل إليك .

* من فى الآله : يُشبهك يارب : لأنك هو ابن الله : الغير
المحوى .

* ΖΩΟΝ ΗΝΑΜΕΥΙ: ΝΕΥ ΠΕΤΣΑΘΟΝ ΜΜΟΙ:
ΘΕΝ ΠΕΚΝΑΙ ΑΡΙΠΑΜΕΥΙ: ΝΕΥ ΠΕΚΟΥΧΑΙ
ΜΑΤΑΘΟΙ.

* ΟΥΜΥΣΤΗΡΙΟΝ: ΑΦΨ ΠΙΛΟΣΟΣ: ΑΦΟΥΩΝΘ
ΕΡΟΝ: ΕΒΟΛΘΕΝ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ.

* U kent mijn gedachten, en de diepten van
mijn hart, gedenk mij in Uw genade, zoek mij
op met Uw heil.

* Het mysterie, van God het Woord, is
geopenbaard aan ons, door de Maagd.

* أنت تعرف أفكارى : وما فى داخلى : فذكرنى برحمتك :
وادركنى بخلاصك .

* سر الله : الكلمه : ظهر لنا : من العذراء .

* Πιοται ἐβολ: ζεν τ̄τ̄ριας ε̄θ: αϑβιϑαρζ
ἐβολ: ζεν θνεχι νθηεθ.

* Ρων αϑμοθ ἠραψι: χε πιοχα αϑι ψαρον:
τενμετβωκ εσενψαψι: αϑβολς ἐβολ ζαρον.

***De Ene van, de heilige Drie-eenheid, nam
het vlees aan, van de schoot van de heilige
(Maria).**

*** Onze mond is vervuld met blijheid, want tot
ons kwam het heil, en onze bittere slavernij, is
ontbonden.**

* الواحد من الثالوث : الأقدس : تجسد : من بطن القديسه .
* أمتلاً فمنا فرحاً : لأن الخلاص قد جاء إلينا : وعبوديتنا
المره : قد حلها لنا .

* Ὡστε ἀρεθ ἔρον: ὠ πιάσταθος: εκέωωπι νεωαν:
χε νθοκ πε πενβοήθος.

* Ἰενορωπτ ἄμοκ ὠ πιναητ: φα πιραν ετρωλχ:
θεν οὔθεβιο νζητ: νεω οὔκελι ετκωλχ.

* Hoor ons en bewaar ons, O Goede, en wees met ons, want U bent onze hulp.

* Wij aanbidden U O Genadige – met de zoete naam, met een ootmoedig hart, en buigende knieën.

* إسمعنا وإحفظانا : أيها الصالح : وكن معنا : لأنك أنت
عوننا .

* نسجد لك أيها المتحنن : ياذا الأسم الحلو : بقلب متواضع
: وركبه جاثيه .

* Ὡς Ἰς Κς: ναὶ ἄνα πνευματικοί: ἄνοκ ἄνα
πνευματικός: χε ἀρχωκ ἴχε νανοβι.

* Φψ πνευματικοί: πνευματικός ἴχνητ: φηέταψωπι
ἴρωι: εἴβε νεψμετψεννητ.

* O Zoon Gods de Heer, ontferm U over de
zondaar, ik, de armzalige, want mijn zonden zijn
talrijk.

* O God, Menslievend en Lankmoedig, die mens
geworden is, omwille van Zijn Barmhartigheid.

* يا أيها السيد ابن الله : ارحم الخاطيء : أنا الحقير : لأن
خطاياي قد كملت .

* يا الله محب البشر : طويل الأناة : الذي صار إنساناً : من
أجل رأفاته .

* Χω̄ νηῑ ε̄βο̄λ̄ πανο̄τ̄: η̄νη̄ανο̄βῑ η̄αρ̄χεος̄:
ε̄θε̄βε̄ νῑτ̄χο̄ μ̄μᾱσνο̄τ̄: Μᾱριᾱ τ̄παρ̄θενος̄.

* Ψ̄ρχ̄η̄ νῑβεν̄ σε̄ζω̄ς: ε̄φ̄τ̄ πῑρε̄σ̄θᾱμ̄ῑο̄: σε̄
ο̄ρω̄ρη̄ μ̄πῑζ̄οῡνος̄: μ̄φᾱ πῑτ̄αῑο̄.

* Vergeef mij O mijn God, mijn vroegere
zonden, omwille van de smekingen, van de
Moeder Gods de Maagd Maria.

* Elke ziel prijst U, O God de Schepper, en
zendt tot U, lofzangen en eer.

* إغفر لي يا إلهي : خطاياي الأولى : من أجل توسلات والده
: الإله مريم العذراء .

* كل نفس تسبح : الإله الخالق : وترسل التسبيح : ذو
الكرامه .

* **Ἐπιμονή** ἔχω : **σωτηρία** ἐνὰ **εὐχῆ** : **Πῶς**
ἀρεῶν ἐροί : **ἐβόλῃ** **πιφάω** **εὐχῆ**.

* **Wees geduldig met mij, hoor mijn gebeden, O Heer bewaar mij, van de strikken.**

* **أَظِلُّ أُنَاتَكَ عَلَيَّ : وَأَسْمَعُ صَلَاتِي : وَأَحْفَظُنِي يَا رَبِّ : مِنْ الشِّرْكَ الْمَنْصُوبِ .**





De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس



Σ̅ ἠ̅ζ̅η̅δ̅ρ̅ι̅α̅ ἔ̅μ̅ω̅ο̅ς̅ : ἀ̅κ̅α̅ι̅τ̅ο̅ ἠ̅η̅ρ̅π̅
ε̅ϕ̅σ̅ω̅τ̅π̅ : ζ̅ι̅τ̅εν̅ π̅ε̅κ̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἠ̅ώ̅ο̅ς̅ :
τ̅ε̅ν̅ζ̅ω̅ς̅ ν̅ὰ̅κ̅ ψ̅ο̅μ̅τ̅ ἠ̅ς̅ο̅π̅.

So-oe en hiezria em moo-oe, ak ai to, en ierp ef sootp, hieten pek nieshtie en oo-oe, ten hoos nak shomt en sop.

سو إن هيزريا إم مواؤ : أك أيطو إنيرب إيف سوتب : هيتين بي نيشتي إن اوأؤ : تين هوس ناك شومت إن سوب.

Zes vaten water, heeft U veranderd in uitgelezen wijn, door Uw grote glorie, wij prijzen U driemaal.

سٲة أجران ماء : صنعٲها خمراً مختاراً : بمجدك العظيٲ نسبك : ثلاث مرات .

* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος ἑ̅νας̅ νε̅μ̅ φ̅ο̅ος̅ : ἡ̅θος̅ ἡ̅θος̅ πε̅ νε̅μ̅ ὑ̅δα̅
 ἕ̅νε̅ς̅: ἕ̅εν̅ ο̅υ̅ζ̅ο̅ς̅ πο̅ς̅τα̅σι̅ς̅ ἡ̅νο̅ω̅τ̅: τε̅νο̅ω̅ω̅τ̅ ε̅μ̅μο̅ς̅
 τε̅ν̅τ̅ω̅ο̅ς̅ να̅ς̅.

* Iesoēs pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof
 pe nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot,
 ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

* إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواو: انتوف انتوف بي نيم شا
 اينيه : خين أوهي بوسطاسيس إن أواووت : تين أواووشت إمموف
 تين تي اوواوناف.

* Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in
 eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en
 verheerlijken Hem.

* يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقنوم واحد : نسجد له ونمجده.

* Ποῦρο ἴτε τζιρηνη : μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη :
σεωνι νᾶν ἴτεκζιρηνη : χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie
nan evol.

* إِبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي : مَوِي نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : سِيم نِي
نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : كَانِين نَوْفِي نَان إِيْفُول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يَا مَلِكُ السَّلَامِ : أَعْطِنَا سَلَامَكَ : قَرَّرْ لَنَا سَلَامَكَ : وَإِغْفِرْ
لَنَا خَطَايَانَا.

* Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι : ἕτε τεκκλησιᾶ
: ἀρισοβτ ἐρος : ἠνεκκιω ψα ἐνεε.

* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي
الأبد.

* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενωητ †νοη:
ζεν π̀ωοη η̄τε Πεϋιωτ: νεμ Πιπ̄να ε̄θη.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتي : خين تين مي تي تينو : خين اب اوواؤ
إنتي بي فيوت : نيم بي ابني فم إثوؤاب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه :
والروح القدس.

* Ἔτεσμοσ εἶρον τῆρεν : ἔτεσ-τοῦβο ἕνενηστ
: ἔτεσταλβο ἕνιψωνι : ἔτεσ νενηψῦχη νεμ νενησωμα.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.

* Τενορωϖτ εμοκ ω Πχς: nem Πεκιωτ ἠάταθος:
nem Πιπνα εθρ : γε ακι ακωτ εμμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje akie
ak sooti emmon.

* تين اوأؤشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :
نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أك إي أكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent gekomen en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك
أتيت وخلصتنا.



Gebed voor de Zieken

أوشية المرضى

Ἰωβ εἶπεν νενιοῦν καὶ νενικνηοῦ ἐτυῶνι θεῶν
καὶ ἐντυῶνι νιβεν : ἴτε θεῶν πατοποσ ἴτε θεῶν καὶ
νιβεν.

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe et shoonie
gen zj-ien shoonie nieven e-te gen pai topos e-te gen
mai nieven,

طوبه إيجين نين يوتي نيم نين إسنيو إتشوني خين جين شوني نيفين :
إيتي خين باي طوبوس إيتي خين ماي نفين .

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die
ziek zijn, door elke ziekte, of zij hier zijn of elders,

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرضٍ ، إن كانَ في هذا
المسكنِ أو بكلِّ موضعٍ.

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol ma-
radin, in kaan fie haza el-maskan auw bekol mauw-de3.

ζηνα̣ ἵτε Πῖχ̣ς Πεννοῦτ̣ ἐρῶμοτ̣ νὰν νεωωοῦ
ἄπιουχα̣ι νεω̣ πιταλβο̣: ἵτεϋχα̣ι νεννοβι̣ νὰν
ἐβολ̣.

**hiena ente Piegristos Pennoetie er ehmot nan nemo-
oe em pie oe-khai nem pie taletsho, entef ka nen
novie nan evol.**

هينا إنتى بي إخريستوس بين نوتى إيراهموت نان نيم اوواؤ إمبي
اوجاي نيم بي طالتشو : إنيّف كاين نوفي نان إيفول .

**opdat Christus onze God hen en ons begenadigt
met sterkte en genezing en onze zonden vergeeft.**

لكي المسيحُ إلها ينعم علينا وعليهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

**Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleine wa 3aleihom
bel 3afeja wa el-shiefa wa jaghfer lana gata-jana.**



Gebed voor de Offeranden

أوشية القرايين

Τωβη εχεν νηετχι μφρωοτψ : ηνιθησια νιπροςφορα :
νιαπαρχη νινηεη νιςθοινοτχι νικεεπασμα νιχωμ ηωψ :
νικτωιλλιον ητε πιμα- ηερψωοτψι:

Toobh ezjen nie etfie em ef roo-oesh en nie thiesia nie epros
fora nie aparshie nie neh nie estoi noefie nie eskepasma nie
khoom en oosh nie kiem-miellion ente pie ma en er shoo-oe
shie,

طوبه ايجين ني اتفي امفرواوش ان ني ثيسيا ني ابروس فورا ني ابارشي ني
نيه ني اسطوي نوفي ني اس كيياس ماني جوم ان اوش ني كيميليون انتي بي ما
ان ايرشواوشي :

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de offers, de offergaven,
de eerstelingen, de olie, de wierook, de voorhangsels, de kerk-boeken
en de altaar-vaten,

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين، والبكور والزيت، والبخور، والستور،
وكتب القراءة، وأواني المذبح.

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-karabien, wa el-bekoer wa el-zeet wa
el-begoer wa elsetoer wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7.

ΣΙΝΑ ἸΝΤΕ ΠΧC ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΨΕΒΙΩ ΝΩΟΥ ΘΕΝ ΙΛΗΑ
ἸΝΤΕ ΤΦΕ : ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**hiena ente Piegristos Pennoetie tie sheveejo noo-oe
gen Jerosaliem ente etfe, entef ka nen novie nan
evol.**

هينا إنتي بخرستوس بين نوتى تى شيفيو نواؤ خين يروساليم إنتي
إتفي إنتيف كاتين نوفي نان إيفول.

**opdat Christus onze God hen beloont in het
Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.**

لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السماوية، ويغفر لنا خطايانا.

**Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie
Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-
jana.**



Introductie tot de Doxologieën

مقدمة الذكولوجيات

Χερε νε ten tie ho ero : ω θεεθ εθμεε νωοθ
 : ετοι υπαρθενος νχοθ νιβεν :
 τμασνοτθ θαατ υπιχς.

**Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en
 oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie
 masnoetie ethmav em Piegristos.**

شيري ني تين تيهو ايرو : اوثي ائوواب ائميه ان او او : ائوي ام
 بارثينوس ان سيو نيفين : تي ما اسنوتي ائماف ام بخرستوس.

**Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie,
 altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;**

السلام لك نسالك : ايتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :
 والدة الإله أم المسيح.

ΑΝΙΟΤΙ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΥΩΙ ΖΑ
ΠΕΥΗΡΙ ΜΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi
ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie
nan evol.**

آنى اووى إنتين إبروس إفتشى : إإبشوي هابي شيري إم
مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

**draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,
opdat Hij onze zonden vergeeft.**

إصعدى صلواتنا : إلى إبنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .

Χερε θεετασμιει ναν : υπιορωινη νταφωη :
 Πχς Πεννοϋτ : †παρθενος εθϋ.

Shere thie etas miesie nan, em pie oe-
 ooinie enta efmie, Piegristos pen noetie,
 tie parthenos eth-oe-wab.

شيري تي ايطاس ميسي نان : ام بي اوويني انطا افي :
 بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس ائوواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware
 Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح اها :
 العذراء القديسة.

Ματθαιο ὑΠοσ ε̅ρηι ε̅χων : ἵτερεροϋναι νεμ
 ΝΕΝΨΥΧΗ : ἵτερεχα ΝΕΝ ΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef
 er oe nai nem nen epsieshie, entef ka nen
 novie nan evol.

ماتى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا
 خطايانا .

Ἥπαρθενος Μαρίας : Ἡθεοτοκος εἰς :
 Ἡπροστατης εἰς ενος : Ἡτε πρηνος Ἡτε
 Ἡμετρωι.

**Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-
 wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos
 ente tie met roomie.**

تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس
 طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومي.

**Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe
 voorspraak van het menselijk geslacht,**

أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس
 البشرية.

Ἀριπρεσβετιν ἔϋρη ἔχων : ναρρεν Π̄χc
 φηεταρεχφοϋ : χοπωc ἠτεϋερζμοτ
 ναη: ἠπιχω ἔβολ ἠτε νεννοβι.

**Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos
 fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em
 pie koo evol ente nen novie.**

آرى ابريسفيين اهرى ايجون : ناهرين بخرستوس فى ايطاري
 اجفوف : هوبوس انتيف اير اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين
 نوفي .

**wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt,
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.**

اشفعى فينا : امام المسيح : الذى ولدته : لكى ينعم لنا بمغفرة
 خطايانا .

Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω εμμη ναλληθινη :
 χερε πρωτωου ντε πενζενος : αρεχφο
 ναν νεμανοτηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري
 ايشوشو انتي بين جينوس : آري اجفو نان ان ايمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

Τεντχο ἀριπενμενι: ὠ ἴπροστατης ἔτενηοτ : ναχρεν
 Πεν̄ο̄ς Ῑη̄ς Π̄χ̄ς : ἵτεϋχα νεννοβι ναλ ἐβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
 nahren Pentshois Iesoos Piegristos, entef ka nen novie nan
 evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان
 إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze
 Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
 لنا خطايانا.



De Doxologie

الذوكصولوجية

Αμωινι ἀναρ ἀριωφηρι : ω νιλαιος εμαι Πχς
: ερχεν παιμειστηριον : εταφοωνε
ναν εφοορ.

Amooinie a-nav a-rie esh fie rie, o nie la-os
em mai Piegristos, hiezjen pai miestirion, etaf
oe-oonh nan em fooe.

أمويني أناف أري إشفيري : اوني لأوس إم مأي بخرستوس
: هيجين باي ميستيريون : إيظاف أوأونه نان إمفواؤ .

Komt aanschouwt en verwondert u, O volken
die Christus liefhebben, over dit mysterie, dat
vandaag geopenbaard is aan ons.

تعالوا وانظروا وتعجبوا : أيها الشعوب محبُّو المسيح : على
هذا السر : الذي ظهر لنا اليوم .

Χε ἁΠεν̄ο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : αϥθωοϣ̄ νεμ
τεϥμαϣ̄ ὑπαρ̄θενος : νεμ νεμιοϣ̄ ἡ̄ποστολος :
οτοϣ̄ αϥοϣ̄ωνηϣ̄ νωοϣ̄ ἡ̄τεϥμαεθνοϣ̄.

Zje a Pentshois lesoes Piegristos, af so-oe tie nem
tef mav em parthenos, nem nen jotie en apostolos,
oewoh af oe-onh noo-oe entef meth-noetie.

چي اٰبنشويس ايسوس بخرستوس : آف ثواوتى نيم تيف
ماف ام بارثينوس : نيم نين يوتى ان اوسطولوس : اووه
آف اواونه نواو انتيف ميث نوٓتى .

Want onze Heer Jezus Christus, verzamelde met Zijn
moeder de Maagd, en onze vaders de apostelen, Hij
openbaarde aan hen Zijn Goddelijkheid.

لأن ربنا يسوع المسيح : اجتمع مع أمه العذراء : وآبائنا
الرسل : وأظهر لهم لاهوته .

Σ ηζυδρια μωου : ερηρπ ερωτπ
αροωτεβ μωου : εβοληιτεν περνωτ ηωου
: προπ ητΚανα ητε τταλιλεα.

**So-oe en hiezria em moo-oe, ev ierp ef sootp af
oe-ooteb immoo-oe , evol hietin pef nieshtie en
oo-oe, ep hop en et Kana ente tie Khaliele-a.**

سو إن هيزريا إم مواؤ : إف إيرب إف سوتب أف أووتيب إم
مواؤ : إيفول هيتين بيف نيشتي إن اواؤ : خين إهبوب إن إت
كانا إنتي تي جاليلي آ .

**Zes vaten water, heeft Hij veranderd in uitgelezen
wijn, door zijn grote glorie, op de Bruiloft te Kana in
Galilea.**

سته أجران ماء : حؤلها إلى خمر مختار : بمجده العظيم : في عرس
قانا الجليل .

ΦΗΕΤΖΕΛΛΙ ΖΙΧΕΝ Πιχεροϋβια :
αϑοϋωνϋ Ἰτεϑμεϑνοϋϑ : αϑιρι ΝΖΑΝΛΗΙΝΙ ΝΕΛ
ΖΑΝΧΟΛ : οϋοϋ αϑηελλι ΝΕΛ ΝΙΡΩΛΙ ΖΩϑ ΝΟϋϑ.

Fie et hemsie hiezjen nie Sheroebiem, af oe-onh entef meth noetie, af ie rie en han mie nie nem han khom, oewoh af hemsie nem nie roomie hos noetie.

في إت هيمسى هيچين ني شروويم : أف أوأونه إنتيف ميث
نوئی : أف إیری إن هان مینی نیم هان جوم : أووه أف
هيمسى نیم ني رومي هوس نوئی .

Hij die gezeten is op de Cherubim, openbaarde Zijn Goddelijkheid, Hij verrichte tekenen en wonderen, en zat met de mensen als God.

الجالس على الشارويم : أظهر لاهوته : وصنع آيات وقوات
: وجلس مع البشر كاله .

Πιομοοσιος νεμ Φιωτ : φηετωοπ θαχωοτ ννιεων
τηροοτ : εφοοοτ θεν εμητ επιχοπ : ντΚανα ντε
†Σαλιλεα.

Pie o-mo-oesios nem Efjoot, fie et shop ga
kho-oe en nie e-on tieroe, em fo-oe gen
ethmietie em pie hop, en et Kana ente tie
Khaliele-a.

بي او مو او سيوس نيم افيوت : في ائتسوب خاجواو ان ني ا
اون تيرو : ام فواو خين ائميتي امبي هوب : ان ات كانا انتي
تي جاليلى آ .

De Wezensgelijke met de Vader, die vóór alle tijden
is, was vandaag op de Bruiloft, te Kana in Galilea.

الواحد فى الجوهر مع للآب : الكائن قبل كل الدهور : اليوم فى وسط
: عرس قانا الجليل .

Ἰενθωσ ἐροκ τεντῶοῦ ναϋ : तेनेरुओओ बिचि
ममोϋ : श्वा अशुओओ ओओओ ममरुओओ : नडै नडन
काता पेकनरुत ननडै.

Ten hoos erok ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o
etshie-sie emmof, hoos aghathos oewoh em
mai roomie, nai nan kata pek nieshtie en nai.

تین هوس ایروک تین تی اوو او ناف : تین ایر هو او تشیسی
إمموف : هوس آغاتوس اووه إم مای رومی : نای نان کاطا
بیک نیشتی ان نای.

Wij prijzen Hem en verheerlijken Hem, en verhogen
Hem zeer, als een Goede en Mens-lievende, ontferm
U over ons volgens Uw grote genade.

نسبحه ونمجده : ونزیده علواً : كصالح ومحب البشر : إرحمنا
كعظیم رحمتك.



Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات



* Ὑψι ἠθο ἔρε σους ἔχων : θεν νια ετβοσι
ετερεχη ἠθητοϋ : ὠ tenoc ἠνηβ τηρεν
†θεοτοκος : ετοι ἠπαρ-θενος ἠχοϋ νιβεν.

* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إیری سومس إيجون : خین نی ما إئتشوسى إیطاریکی
إنخیتو : أوتین شويس إن نیب تیرین تی ثیوٹوکوس : إتوی إم بارثینوس
إنسیو نیفین.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* کونی أنت ناظرة علينا : فی المواضع العالیة التي أنت کائنة فیها : یا سیدتنا
کلنا والدة الإله : العذراء کل حین.

* Ματθαιο ἁφῆεταρεμασφ: Πενσωτηρ ἡαζαθος: ἡ-
τεφωλι ἡηαιθισι εβολ-ζαρον: ἡτεφσεμνι ηαν
ἡτεφσιρηνη.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيهو إمفي إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاتوس : إنتيف أولى
إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn
vrede bevestigt.

* إسألئ الذئ ولدتئ : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامئ.

* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :
 χερε̄ π̄ωορωο̄ ν̄τε̄ πεν̄ζενος̄ : ἀρε̄χφο̄
 ν̄αν̄ ν̄ε̄μμανο̄τηλ̄.

* Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:
 shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en
 Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
 إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إمانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

* Τεντχο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενηοτ :
 nahren Pen̄oc̄ Īnc̄ P̄xc̄ : ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἔβολ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
 hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen
 novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بحرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
 لنا خطايانا.



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

Αλ αλ : Ιης Πχς Πωηρι υφϋ :
αυςμοϋ ενιωωϋ αυαιτοϋ νηρηπ : αλ αλ .

Allieloeja allieloeja, Iesoës Piegristos
Epshierie em Efnoetie, af esmoe e-nie moo-oe
af ai toe en ierp, allieloeja allieloeja.

الليلويا الليلويا : يسوس بخرستوس إيشيري إمفتوتى : أف
إسمو إيني مواؤ أف أيطو إنيرب : الليلويا الليلويا .

Halleluja Halleluja, Jesus Christus de Zoon
van God, zegende het water en veranderde
het in wijn, Halleluja Halleluja.

هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ابن الله : بَارَك المياة
فصيرها خمراً : هلليلويا هلليلويا .



Het Responsorium van het EvangelieVespers

مرد إنجيل العشيّة



† ΓΑΛΙΛΕΑ ἸΝΤΕ ΝΙΕΘΝΟC : ΝΗΕΤΖΕΛCΙ
ΘΕΝ ΠΧΑΚΙ : ΝΕΛ ΤΘΗΙΒΙ ἄφωC :
ΟΥΝΙΩ† ΝΟΥΩΙΝΙ ΔΕΨΑΙ ΝΩΟC.

**Tie khaliele-a ente nie ethnos, nie et hemsie gen
ep ka kie, nem et gievie em ef moe, oe nieshtie
en oe-ooinie af shai noo-oe.**

تى جالىلى آ انتى نى ائتوس : نى ائهمسى خين ابكاكى : نيم ائخيفى
ام ائمو : اونىشتى ان اوووينى ائشائ نوواؤ.

**Aan Galilea der heidenen, dat gezeten is in duisternis, en
de schaduw van de dood, heeft een Groot Licht geschenen.**

جلىلوا الامم : الجالسون فى الظلمة : وظلال الموت : اشرق
عليهم النور العظيم.

Αἰ αἰ : αἰ αἰ : Ἰησ Πχς Πωηρι εϕϑ :
αϑαμοϑ ενιωωοϑ αϑαιτοϑ νηρηπ .

Allieloeja allieloeja, Allieloeja allieloeja,
lesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie,
af esmoe e-nie moo-oe af ai toe en ierp.

الليويا الليويا : الليويا الليويا : ايسوس بخرستوس
إبشيري إمفتوتي : أف إسمو إيني مواو أف أيطو إنيرب .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jesus
Christus de Zoon van God, zegende het water en
veranderde het in wijn.

هلليويا هلليويا : هلليويا هلليويا : يسوع المسيح ابن الله :
بَارَك المياة فصيرها خمراً .

Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ η̄ᾱτᾱθος
: νεμ πιπνεϋμα εθϋ : ιςχεν †νοϋ νεμ ψα ενεϋ.

**Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot
en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha eneh.**

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن
آغاثوس : نیم بی ابنفما إثماب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

**Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.**

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس :
من الآن وإلى الأبد.

Χε ε̄σμαρωοτ̄ η̄νε φιωτ̄ νεᾱ πωηρι: νεᾱ
 πινεμᾱ εθ: τ̄τριας̄ ετχηκ̄ εβολ:̄ τενορωωτ̄
 ε̄μοσ̄ τενη̄ωοτ̄ νᾱς.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
 pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
 oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت̄ إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب: تى
 إترياس إيت جيك إيفول : تين أو اووشت إموس تين تى أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
 Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
 verheerlijken Hem.

مبارك الأب والابن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



Het Responsorium van het Evangelie Metten

مرد إنجيل باكر

Δευινι ανατ ἀριψφηρι: ζωσ θεληλ ζεν
 οτψληλοτι: ζιχεν παιατστηριον: εταφοτωνε nan
 εβολ.

**Amooinie a-nav a-rie eshfierie, hos theliel gen
 oe eshlie loewie, hiezjen pai miestierion, etaf
 oe-oonh nan evol.**

أمويني أناف أري إشفيري : هوس ثليل خين او إشليلويي :
 هيجين باي ميستيريون : إيطاق أو اوونه نان إيفول.

**Komt aanschouwt en verwondert u, en prijst
 en zingt met blijheid, omwille van dit mysterie,
 dat aan ons geopenbaard is.**

تعالوا أنظروا وتعجبوا : وسبحوا وهللوا : بإبتهاج لهذا السر : الذي
 ظهر لنا.

Ἀᾠ ᾠ : ᾠ ᾠ : Ἰησ Πχς Πωηρι ἠΦ† :
 αϥσμοϥ ενιωωοϥ αϥαιτοϥ νηρηπ .

**Allieloeja allieloeja, Allieloeja allieloeja,
 lesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie,
 af esmoe e-nie moo-oe af ai toe en ierp.**

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس
 ابشيري امفتوتى : اف اسمو ايني مواو اف ايطو انيرب .

**Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jesus
 Christus de Zoon van God, zegende het water en
 veranderde het in wijn.**

هليلويا هليلويا : هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله :
 بارك المياه فصيرها خمراً .

Φαι ερε πιωου ερπρεπι ναφ : νεμ πεφιωτ ηαταθος
: νεμ πιπνευμα εθρ : ισxen τνορ νεμ ψα ενεε.

**Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot
en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha eneh.**

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن
آغاتوس : نیم بی ابنفما إثواب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

**Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.**

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس :
من الآن وإلى الأبد.

Χε ε̄σμαρωοτ̄ η̄χε̄ φιωτ̄ νεᾱ π̄ωηρι: νεᾱ
 π̄ιπνευμᾱ ε̄θ̄: τ̄τ̄ριας̄ ε̄τ̄χηκ̄ ε̄βολ̄: τενο̄ωωτ̄
 ἄμ̄οσ̄ τε̄ν̄τ̄ωο̄σ̄ νᾱς.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
 pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
 oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب: تى
 إترياس إيت جيک إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
 Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
 verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



De Afsluitende Canon

قانون الختام



Αμην Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.

**Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.**

آمین کیری ایسون کیری ایسون کیری ایسون.

**Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.**

آمین، یارب ارحم، یارب ارحم، یارب ارحم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ΑΜΗΝ ἈΛ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ Υἱὸ ΚΕ ἍΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἄΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC
ΕῶΝΑC ΤΩΝ ΕῶΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

Amen .

آمین هللیویا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمین.

Ἰ̅ε̅σ̅ω̅υ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ἄ̅μ̅μ̅ο̅ς : χ̅ε̅ ὠ̅ Π̅ε̅ν̅ο̅ς Ἰ̅η̅ς Χ̅ρ̅ι̅ς
: Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἄ̅φ̅ῆ̅ δ̅α̅ψ̅α̅μο̅υ̅ ἑ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅ δ̅α̅ψ̅α̅ι̅το̅υ̅ ἡ̅η̅ρ̅π̅.

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois
lesoes Piegristos, Epshierie em Efnoetie af
ismoe i-nie mo-oe af ai toe in ierp.

تین او ش ایفول ان جو امموس : جی او بین شو یس ایسوس
بی اخرستوس : ابشیری ام افنوتی اف اسمو اینی مواو اف
ایطو اینرب.

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus, De Zoon van God zegende het water
en veranderde het in wijn,

نصرخ قائلین : ربنا يسوع المسيح : : بَارَكْ الْمِيَاةَ فَصَيَّرَهَا خَمْرًا .

σωτηριον ομοιωσαι ναι ναη : κυριε ελεησον : κυριε ελεησον
: κυριε ευλοσησον αμην : εμοι εροι εμοι εροι : ις
μετανοια : χω ηηι εβολ χω απισμοι.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىفول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا على ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



De Hymne Ep oero

لحن ابورو

* Ποτρο ἴτε τζιρηνη : μοι ναν ἴτεκζιρηνη :
σεωνι ναν ἴτεκ-ζιρηνη : χα νεννοβι ναν εβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie
nan evol.

* ابورو انتي تي هيريني : موى نان انتيك هيريني : سيم ني
نان انتيك هيريني : كاتين نوفى نان ايفول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : اعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : واغفر
لنا خطايانا.

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: αρισοβτ ερος : ηνεσκια ψα ενεε.

* Koor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي
الأبد.

* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενωητ †νοη:
ζεν π̀ωοη η̄τε Πεφιωτ: νεμ Πιπνα ε̄θη.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إِمَانُوئِيلُ بَيْنَ نَوْتِي : خِين تِين مِيْتِي تِينُو : خِين إِبِ اَوَوَاؤُ
إِنْتِي بِيْفِيوْت : نِيْم بِي اِبْنِيْفَمَا إِثْوَوَأْب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عَمَانُوئِيلُ إِهْنَا : فِي وَسْطِنَا الْآنَ : بِمَجْدِ أَبِيهِ :
وَالرُّوْحِ الْقُدْسِ .

* Ἐτεσμοσ ερον τieren : ἔτεσ-τοσβο ἔνενηητ
: ἔτεσταλδο ἔνηνωι : ἔτε νενηψυχη νεμ νενησωμα.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إئتيف إسمو إيرون تيرين : إئتيف طوفو إن نين هيت : إئتيف طا
لتشو إن ني شوني : إتي نين ابسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.

* Τενορωϖτ εμοκ ω Πχς: νεμ Πεκιωτ ηαταθος:
νεμ Πιπνα εθρ : γε ακι ακωτ εμμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje akie
ak sooti emmon.

* تين او اوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :
نيم بي إبنيفما إثوواب : جى أك إى آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent gekomen en heeft ons verlost.

* نَسْجِدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ : مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ : وَالرُّوحِ الْقُدُسِ : لِأَنَّكَ
أَتَيْتَ وَخَلَّصْتَنَا.



Het Responsorium van de Handelingen

مرد الإبركسيس



Ἦ Ζῆδρια ἔμωοϛ : ακαιτο Ἰηρηπ
εϛωππ : ζιτεν πεκνιωϛ Ἰώοϛ :
τενηωσ νακ ψοωτ Ἰσοπ.

So-oe en hiezria em moo-oe, ak ai to, en ierp
ef sootp, hieten pek nieshtie en oo-oe, ten
hoos nak shomt en sop.

سو إن هيزريا إم مواؤ : أك أيطو إنيرب إيف سوتب : هيتين
بي نيشتي إن اوأؤ : تين هوس ناك شومت إن سوب.

Zes vaten water, heeft U veranderd in uitgelezen
wijn, door Uw grote glorie, wij prijzen U driemaal.

سنة أجران ماء : صنعتها خمراً مختاراً : بمجدك العظيم نسبحك :
ثلاث مرات .



Ἐσμαρωοῦτ ἄληθως : ΝΕΜ
 Πεκιωτ ἡἀγαθος : ΝΕΜ Πιπῆα εἶθ : χε
 ακί ακωτ ἔμμον .

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak ie ak
 sootie emmon.

إك إسماراوت آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاتوس : نيم بي
 ابنفما إثواب : جي أك إي أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent gekomen en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك أتيت
 وخلصتنا.



Een Hymne Nie gora

لحن نی خورا



Νιχωρα τηροϋ ἄτε Ιεριχω :
Νεϋ πτωοϋ ἄτε Νιχωιτ Νεϋ Ιληϋ :

Nie gora tieroe ente Jeriego, nem ep to-
oe ente nie khoit nem Jerosaliem,

نى خورا تيرو إنتي ييريكو : نيم إبطواو إنتي نى جويت : نيم
يروساليم :

O alle landstreken van Jericho, en de
olijfberg en Jeruzalem,

يا كل كور أريحا : وجبل الزيتون وأورشليم :



αμωινι αναρ εταινιωτ νωφηρι :
θηετασωπι θεν προπ ντΚανα ντε
†Σαλιλεα.

amooinie a-nav i-tai nieshtie in ish fierie, sie
itas shoopie gen ep hop in et Kana ente tie
Khalieli-a.

أموينى أناف إيطاي نيشتى إن إشفيرى : تى إيطاس شوبى
خين إبهوب إن إت كانا إنتي تى جالىلى آ .

komt aanschouwt dit grote wonder, dat
geschiedde op de Bruiloft te Kana in Galilea.

تعالوا انظروا هذه الأعجوبة العظيمة : التي صارت فى عرس
قانا الجليل .

Φαι πε πιζοϋιτ μωηνη : ετα Πενσωτηρ ηαζαθος :
αιϋ απεμθο ηνεϋμαθητης : αηναζη εροϋ χε Πχς.

Fai pe pie hoe-wiet em mie nie, i-ta Pensootier
in aghathos, aif em pe imso in nif masities, av
nahtie irof zje pie Igristos.

فای بی بی هویت ایم مینی : ایطا بین سوتیر ان اغاثوس : ایف
ایم بی ایمتو ان نیف مائیتیس : أف ناھتی ایروف چی
بخریستوس.

Dit is het eerste teken, dat onze Goede Verlosser,
verrichtte voor Zijn discipelen, en zij geloofden
dat Hij de Christus is.

هذه هي الآية الأولى التي صنعها مخلصنا الصالح أمام تلاميذه وأمنوا به
أنه المسيح .

Ἰη̅ς π̅ιρ̅ε̅υ̅ ν̅α̅ζ̅α̅ρ̅ε̅θ̅ : ἀ̅γ̅ί̅σ̅μ̅ο̅υ̅ ἐ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ἀ̅γ̅α̅ι̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅η̅ρ̅π̅
: ἄ̅π̅ε̅ρ̅λ̅ι̅ ν̅α̅ρ̅ ε̅ο̅υ̅ψ̅ῆ̅ρ̅ι̅ ἐ̅σ̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅θ̅α̅ι̅ : ἰ̅ς̅χ̅ε̅ν̅ Ἀ̅δ̅α̅μ̅
ψ̅α̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅ν̅ ἄ̅φ̅ο̅ο̅υ̅.

lesoes pie rim nazaris, af ismoe i-nie mo-oe af ai
toe in ierp, em pe ihlie nav i-oe ish fie rie is o-nie
in sai, is zjen Adam sha igoen em fo-oe.

إيسوس بي ريم نا زاريت : أف إسمو إيني مواؤ أف أيطو إن ييرب :
إمبي أهلي ناف إي أو إشفيري إس اونى إن ثاى : إيس چين آدام شا
إيخون إمفواؤ .

Jezus van Nazareth, zegende het water en
veranderde het in wijn, wie heeft een wonder als
deze gezien, van Adam tot deze dag.

يسوع المسيح الناصرى بارك المياه فصيرها خمرا ، ما نظر أحد أعجوبة مثل
هذه منذ آدم إلى اليوم .

Ἡ ἠεζρία ἔμωο ἀφαιτο : ἡοτηρη εφσωτπ
: ἐβοληιτεν πεφνιωτ ἡωο : πζοπ ἡτΚανα ἡτε
†ταλιλεᾶ.

**So-oe en hiezria em moo-oe af ai to, en oe ierp
ef sootp, evol hietin pef nieshtie en oo-oe, gen
ep hop en et Kana ente tie Khaliele-a.**

سو إن هيزريا إم مواؤ : أف أيطو إنو إيرب إف سوتب : إيفول هيتين
بيف نيشتي إن اوأؤ : خين إبهوب إن إت كانا إنتي تي جاليلي آ .

**Zes vaten water, heeft Hij veranderd in uitgelezen
wijn, door zijn grote glorie, op de Bruiloft te Kana
in Galilea.**

سته أجران ماء : حوّلها إلى خمر مختار : من قبّل مجده العظيم : في
عرس قانا الجليل .

Een Hymne Nie gora

لحن ني خورا

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος ἑ̅νας̅ νε̅μ̅ φ̅ο̅ος̅ : ἡ̅θ̅ος̅ ἡ̅θ̅ος̅ πε̅ νε̅μ̅ ὡ̅ς̅ ἑ̅νε̅ς̅: θε̅ς̅
ο̅υ̅ζ̅ος̅ πο̅ς̅τα̅σι̅ς̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ̅: τε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ ἑ̅μ̅ος̅ τε̅νε̅ψ̅ω̅ος̅ να̅ς̅.

Iesoës pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof pe
nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot, ten
oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواؤ: انتوف انتوف بي نيم شا إينيه :
خين أوهي بوسطاسيس إن أوأوت : تين أوأوشت إمموف تين تي
اووأوناف.

Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in
eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en
verheerlijken Hem.

يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقنوم واحد : نسجد له
ونمجده.

Αριπρεσβεριν ε̅ρηι ε̅ων: ω̅ τε̅νο̅ς̅ ἰ̅νηβ̅ τη̅ρεν
 †θεο̅τοκος: Μα̅ρια̅ θα̅μα̅ ἁ̅πεν̅ωρ: ἰ̅τε̅ϗ̅χα̅ νεν̅νοβι
 ν̅αν̅ ε̅βολ̅.

Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: oo ten-tshois en
 nieb tieren tie theotokos: Maria ethmav em
 Pensootier: entef ka nen novie nan evol.

آرى ابريسفيين اهرى ايجون : او تين شويس ان نيب تيرين تى
 ثيوطوكوس: ماريا اثماف ام بين سوتير: انتيف كائين نوفى نان ايفول

Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder
 Gods: Maria de Moeder van onze Verlosser: dat Hij onze
 zonden vergeeft.

اشفعى فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الاله : مريم ام مخلصنا ليغفر لنا
 خطايانا.



Een Hymne Pathois

لحن باشويس



Παβοις Ἰη̅ς Π̅χ̅ς : φ̅η̅ε̅τα̅ϛ̅ ρ̅ω̅ο̅ϛ̅ ἐ̅πι̅ζ̅ο̅π̅ :
ϑ̅ε̅ν̅ τ̅κ̅α̅να̅ ἠ̅ν̅τ̅ε̅ τ̅τ̅α̅λ̅ι̅λ̅ε̅α̅ :
τ̅ν̅ο̅ϛ̅ ρ̅ω̅ο̅ϛ̅ ἐ̅ρ̅ο̅ν̅ .

**Pa tshois lesoes Piegristos: fie etaf esmoe e-
pie hop: gen et Kana ente tie Khالية-a:
tienoe esmoe eron.**

باتشويس ايسوس بخرستوس : في ايطاف اسمو ايبى هوب :
خين ات كانا انتي تي جاليلى آ تينو اسمو ايرون .

**Mijn Heer Jezus Christus, die gezegend heeft,
op de bruiloft te Kana in Galilea, zegen ook nu.**

ياربنا يسوع المسيح : الذى بارك : فى عرس قانا الجليل : الآن
باركنا .



Միչերօ՛ւբիւ նեւ Միսերաֆիւ : նիա՛շտէլօս
նեւ նիա՛րխհա՛շտէլօս : նիստրա՛տիձ նեւ
նիէձօ՛ւցիձ նիէրօնօս նիւէտ Ե՛օիս նիձօւ.

**Nie Sheroebiem nem nie Serafiem, nie ankhelos
nem nie arshie ankhelos, nie strateaja nem nie
eksoeseeja nie ethronos nie met tshois nie khom.**

ني شيرويميم نيم ني سيرافيم : ني أنجيلوس نيم ني أرشى أنجيلوس :
ني ستراتيا نيم ني إكسوسيا : ني إثرونوس ني ميت شويس ني جوم .

**De Cherubim, de Serafim, de engelen, de aartsengelen, de
vorstendommen, de machten, de tronen, de heerschappijen
en de krachten,**

الشارويميم والسيرافيم : الملائكة ورؤساء الملائكة : والعساكر والسلطين
: والكراسي والربوبيات .



Ερωψ εβολ ερχω υμμοσ : χε ορωορ υφφ
δεν νηετβοσι : νεα ορχιρηνη ζιχεν πικαζι
: νεα ορτματ δεν νιρωα.

Ev oosh evol ev khoo emmos zje oe-oo-oe em
Efnoetie gen nie et etshosie nem oe hierienie hiezjen
pie kahie nem oe tie matie gen nie roomie.

إفؤش إيفول إفجو إمموس : جي أو اوواو إم إفنوتي خين ني إتشوسي
: نيم أو هيريني هيجين بي كاهى : نيم أو تي ماتي خين ني رومي .
roepen uit zeggende: “Ere zij God in den hoge, vrede op
aarde, en in de mensen een welbehagen.”

صارخين قائلين : المجد لله فى الأعلى : وعلى الأرض السلام : وفى الناس
المسرة .



De psalm (Sinkherie)

المزمور السنجاري



Ψοοκ πε Φτ ετιρι ηθανωφηρι :
ακοτωνη ητεκχοω εβολθεν νιλαοο :

Inthok pe efnoeti etiri inhan eshvieri :
akoe-onh intek khom evol gen ni laos.

إنتوك بي إفتوتى إت إيرى إنهان إشفيرى : أك أواونه إنتيك
جوم إيفول خين نى لاؤس :

O God, in heiligheid is uw weg; wie is
een God, groot als God? Gij zijt de God,

أنت الإله الصانع العجائب : عرفت بين الشعوب :



Ακσωτ ἄπεκλαος ἠἔρηι θεν
πεκψωβψ : Φτ αρνατ εροκ ἠχε
ζανωωοτ αρεροτ : Δλ̄.

**Aksoti empek laos in ehri gen bek-shobsh :
efnoeti avnav erok inzje hanmo-oe av erhoti.**

أكسوتى إم بيك لأوس إن إهري خين بيك شوبش : إفتوتى أف
ناف إيروك إنجى هان مواؤ أف إير هوتى : الليلويا.

**Gij hebt uw volk met machtige arm verlost, De
wateren zagen U, o God, de wateren zagen U,
zij sidderden, zelfs de diepten beefden.**

قوتك فكنت بذراعك شعبك : أبصرتك المياهُ يا الله أبصرتك المياهُ
ففرعت : هليلويا.



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

Αλ αλ : Ιης Πχς Πωηρι υφϋ :
αυςμοϋ ενιωωϋ αυαιτοϋ νηρηπ : αλ αλ .

Allieloeja allieloeja, Iesoës Piegristos
Epshierie em Efnoetie, af esmoe e-nie moo-oe
af ai toe en ierp, allieloeja allieloeja.

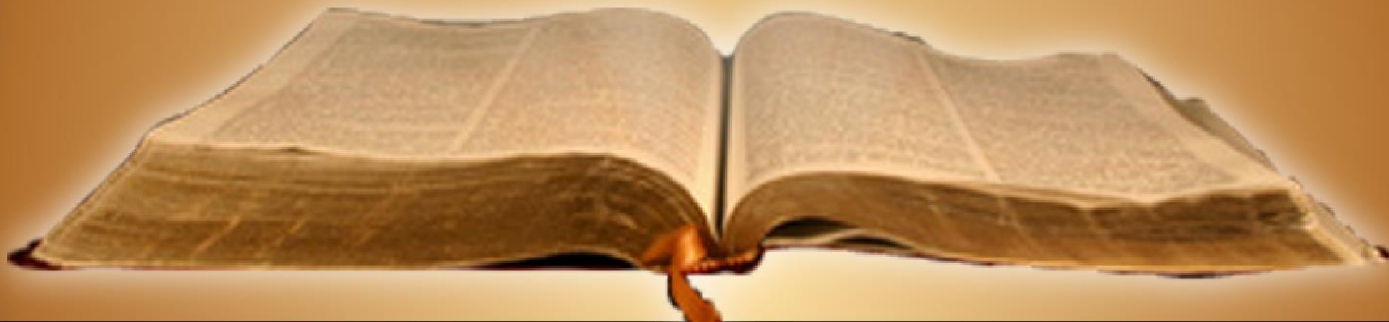
الليلويا الليلويا : يسوس بخرستوس إيشيري إمفتوتى : أف
إسمو إيني مواؤ أف أيطو إنيرب : الليلويا الليلويا .

Halleluja Halleluja, Jesus Christus de Zoon
van God, zegende het water en veranderde
het in wijn, Halleluja Halleluja.

هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ابن الله : بَارَك المياة
فصيرها خمراً : هلليلويا هلليلويا .

Evangelie

الإنجيل



قفوا بخوف امام الله وإنصتوا لسمع الانجيل
المقدس، فصل مقدس من بشارة الانجيل،
لمعلمنا مار يوحنا البشير بركاته، **علي جميعنا.**



**Sta op in Gods Vreze en luister naar het
Heilige Evangelie :
Een lezing uit het Evangelie volgens, St.
Jo, zijn zegen **zij met ons.****

من مزامير تراثيل معلمنا داود النبي بركاته على
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn
zegen zij met ons.

أَنْتَ إِلَهُ الصَّانِعُ الْعَجَائِبِ : عَرَفْتَ بَيْنَ الشُّعُوبِ
: قُوَّتَكَ فَكَمْتَ بِذِرَاعِكَ شَعْبَكَ : أَبْصَرْتَكَ الْمِيَاهُ يَا اللَّهُ
: أَبْصَرْتَكَ الْمِيَاهُ فَفَرَعْتَ : هَلِيلُوِيَا .



O God, in heiligheid is uw weg; wie is een God, groot als God? Gij zijt de God, Gij hebt uw volk met machtige arm verlost, De wateren zagen U, o God, de wateren zagen U, zij sidderden, zelfs de diepten beefden. **Halleluja.**

مبارك الآتى باسم الرب ربنا والهنا ومخلصنا
ومخلص نفوسنا ربنا يسوع المسيح ابن الله
الذى له المجد الدائم، الى الأبد أمين .



Gezegend Hij die komt in de naam des
Heren, onze Heer, onze God, onze
Verlosser en ons aller Koning, Jezus
Christus, Zoon van de levende God, aan
Hem zij de glorie tot in eeuwigheid.

وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ كَانَ عُرْسٌ فِي قَانَا الْجَلِيلِ، وَكَانَتْ أُمُّ يَسُوعَ هُنَاكَ. وَدُعِيَ أَيْضًا يَسُوعُ وَتَلَامِيذُهُ إِلَى الْعُرْسِ. وَلَمَّا فَرَغَتِ الْخَمْرُ، قَالَتْ أُمُّ يَسُوعَ لَهُ: «لَيْسَ لَهُمْ خَمْرٌ».

En op de derde dag was er een bruiloft te Kana in Galilea en de moeder van Jezus was daar; en ook Jezus en zijn discipelen waren ter bruiloft genodigd. En toen er gebrek aan wijn kwam, zeide de moeder van Jezus tot Hem: Zij hebben geen wijn.

وَقَالَ لَهَا يَسُوعُ : «مَا لِي وَلكِ يَا امْرَأَةً؟ لَمْ تَأْتِ سَاعَتِي بَعْدُ».
قَالَتْ أُمُّهُ لِلْخُدَّامِ : «مَهْمَا قَالَ لَكُمْ فافْعَلُوهُ».

En Jezus zeide tot haar: Vrouw, wat heb Ik met u van node? Mijn ure is nog niet gekomen. Zijn moeder zeide tot hen, die bedienden: Wat Hij u ook zegt, doet dat!

وَكَانَتْ سِتَّةُ أَجْرَانٍ مِنْ حِجَارَةٍ مَوْضُوعَةً هُنَاكَ، حَسَبَ تَطْهِيرِ
 الْيَهُودِ، يَسَعُ كُلُّ وَاحِدٍ مِطْرَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةً. قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ :
 «امْلَأُوا الْأَجْرَانَ مَاءً». فَمَلَّأُوهَا إِلَى فَوْقِ. ثُمَّ قَالَ لَهُمْ :

Nu waren daar zes stenen watervaten neergezet volgens het reinigingsgebruik der Joden, elk met een inhoud van twee of drie metreten. Jezus zeide tot hen: Vult de vaten met water. En zij vulden ze tot de rand. En Hij zeide tot hen:

«اسْتَقُوا الْآنَ وَقَدِّمُوا إِلَى رَئِيسِ الْمُتَّكَا». فَقَدَّمُوا. فَلَمَّا ذَاقَ رَئِيسُ الْمُتَّكَا الْمَاءَ الْمُتَحَوَّلَ خَمْرًا، وَلَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هِيَ، لَكِنَّ الْخُدَّامَ الَّذِينَ كَانُوا قَدْ اسْتَقَوْا الْمَاءَ عَلِمُوا، دَعَا رَئِيسُ الْمُتَّكَا الْعَرِيسَ

Schept nu en brengt het aan de leider van het feest. En zij brachten het. Toen nu de leider van het feest het water proefde, dat wijn geworden was - en hij wist niet, waar deze vandaan kwam, maar de bedienden, die het water geschept hadden, wisten het - riep de leider van het feest de bruidegom,

وَقَالَ لَهُ: «كُلُّ إِنْسَانٍ إِنَّمَا يَضَعُ الْخَمْرَ الْجَيِّدَةَ أَوَّلًا، وَمَتَى سَكِرُوا فَحِينَئِذٍ الدُّونَ. أَمَا أَنْتَ فَقَدْ أَبْقَيْتَ الْخَمْرَ الْجَيِّدَةَ إِلَى الْآنَ!».

en hij zeide tot hem: iedereen zet eerst de goede wijn op en als er goed gedronken is, de mindere gij echter hebt de goede wijn tot dit ogenblik bewaard.

هَذِهِ بَدَايَةُ الْآيَاتِ فَعَلَهَا يَسُوعُ فِي قَانَا الْجَلِيلِ، وَأَظْهَرَ مَجْدَهُ،
فَأَمَّنَ بِهِ تَلَامِيذُهُ. **وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا .**

Dit heeft Jezus gedaan als begin van zijn tekenen te Kana in Galilea en Hij heeft zijn heerlijkheid geopenbaard, en zijn discipelen geloofden in Hem.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل

Αἰ αἰ : αἰ αἰ : Ἰησ Πχς Πωηρι εϕϑ :
αϑαμοϑ ενιωωοϑ αϑαιτοϑ νηρηπ .

Allieloeja allieloeja, Allieloeja allieloeja,
lesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie,
af esmoe e-nie moo-oe af ai toe en ierp.

الليويا الليويا : الليويا الليويا : ايسوس بخرستوس
إبشيري إمفتوتي : أف إسمو إيني مواو أف أيطو إنيرب .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jesus
Christus de Zoon van God, zegende het water en
veranderde het in wijn.

هلليويا هلليويا : هلليويا هلليويا : يسوع المسيح ابن الله :
بَارَك المياة فصيرها خمراً .

Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ η̄ᾱτᾱθος
: νεμ πιπνευμα εθϋ : ιςχεν ϋ̄νοϋ νεμ ψᾱ ε̄νεϋ.

**Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot
en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha eneh.**

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن
آغاثوس : نیم بی ابنفما إثماب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

**Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.**

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس :
من الآن وإلى الأبد.



Een Aspasmos Adam

أسبسمس آدام



Ἔ ἠεζρια ἔμωοϝ : ακαιτο ἠηρηπ
εϝωτπ : εἰτεν πεκνιωϝ ἠώοϝ :
τενηωσ νακ ὡοατ ἠσοπ.

So-oe en hiezria em moo-oe, ak ai to, en ierp ef sootp, hieten pek nieshtie en oo-oe, ten hoos nak shomt en sop.

سو إن هيزريا إم مواؤ : أك أيطو إنيرب إيف سوتب : هيتين
بي نيشتي إن اواؤ : تين هوس ناك شومت إن سوب.

Zes vaten water, heeft U veranderd in uitgelezen wijn, door Uw grote glorie, wij prijzen U driemaal.

سٲة أجران ماء : صنعٲها خمراً مختاراً : بمجدك العظيٲ نسبك :
ثلاث مرات .

ΣΙΝΑ ΝΤΕΝΖΩC ΕΡΟΚ : ΝΕΛ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΛ : ΝΕΛ
ΝΙCΕΡΑΦΙΛ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟC.

**Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem,
nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo
emmos.**

هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم : نيم ني سيرافيم :
إنوش إيفول إنجو إمموس .

**Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim, en de
Serafim, roepende en zeggende:**

لكي نسبحك : مع الشارويم : والسيرافيم : صارخين قائلين.

**Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem, wa el-
Serafiem, sarie-`7iena ka-ielien :**

Σε χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ : Πῶς παντοκ ρατωρ : τφε
nem pekahi meh evol : den pekwoy nem pektajo.

**Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-tshois pie
pantokrator, etfe nem ep kahie meh evol, gen pek
oo-oe nem pek tajo.**

جي اِكُوَواب اِكُوَواب اِكُوَواب : اِبشويس بي بانءوكراطور :
اِتفي نيم اِبكاهي ميه اِيفول : خين بيك اواؤ نيم بيك طايو .

**“Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,
hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en Uw eer.”**

قءوس قءوس قءوس : اِياها الربُّ الضابط الكل : السماء والأرضُ :
مملوءتان من مجدك وكرامتك .

**Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-dabet
elkol, el-samaa wa elardoe, mamloe-atanie men
makhdie- ke wa karamatoke.**

Τεντχο εροκ ω Τς Θς :
εθρεκαρεσ επωνθ υπενπατριαρχς : παπα αββα (...)
πιαρχνερες : ματαχροϋ ειχεν πεφθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em
pen patriarshies, pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma
takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تي هو إيروك او إيوس ثيؤس : إثيريك آريه إبونخ إم بين باطريارشيس
: بابا آفا (...) بي أرشي إيريفس : ما طاجروف هيجين بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze
patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem
op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا : البابا أنبا (...) رئيس
الكهنة : ثبته علي كرسية.

Nas-aa-loka ja Ibn Alla, en ta7faz 7ajat batrie-jarkene elbaba
anba (...), ra-ieso el-kahana, sabet-hoe 3ala Korsieh.

Πεε πεεκεεωωρη ηλιτοεργος : πενωτ εθοταβ ηδικεος
: αββα (...) πιεπισκοπος : ματαχροε ειχεν πεεθρονος .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth oeweb en
zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef
ethronos.

نيم بيف كي اشفير ان لي طور غوس : بنيوت ائوواب ان ذيكووس :
آفا (...) بي اي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف ائرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige rechtvaardigen
vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : ابينا المكرم البار : الانبا (...) اسقفنا
ثبته علي كرسية.

Wa sharie-kahoe fie el-`7edma el-rasoele-jah abina
elmokaram el-bar elanba (...) oskofana (el-motran),
sabethoe 3ala korsieh .



Een Aspasmos Watos

أسبسمس واطس

Ἰη̅ς π̅ιρ̅ε̅υ̅ ν̅α̅ζ̅α̅ρ̅ε̅θ̅ : ἀ̅ρ̅ι̅σ̅μ̅ο̅υ̅ ἐ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ἀ̅ρ̅α̅ι̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅η̅ρ̅π̅
: ἄ̅π̅ε̅ρ̅λ̅ι̅ ν̅α̅ρ̅ ε̅ο̅υ̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ ἐ̅σ̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅θ̅α̅ι̅ : ἰ̅ς̅χ̅ε̅ν̅ Ἀ̅δ̅α̅μ̅
ψ̅α̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅ν̅ ἄ̅ψ̅ο̅ο̅υ̅.

lesoes pie rim nazaris, af ismoe i-nie mo-oe af ai
toe in ierp, em pe ihlie nav i-oe ish fie rie is o-nie
in sai, is zjen Adam sha igoen em fo-oe.

إيسوس بي ريم نا زاريت : أف إسمو إيني مواؤ أف أيطو إن ييرب :
إمبي إهلي ناف إي أو إشفيري إس اونى إن ثاى : إيس چين آدام شا
إيخون إمفواؤ .

Jezus van Nazareth, zegende het water en veranderde
het in wijn, wie heeft een wonder als deze gezien, van
Adam tot deze dag.

يسوع المسيح الناصرى بارك المياه فصيرها خمرا ، ما نظر أحد أعجوبة مثل
هذه منذ آدم إلى اليوم .

āl āl āl āl : Ihs P̄xc̄ P̄w̄hri ùΦ† : αῤῥῶμοῦ ἐνιαῶοῦ
αῤῥῆτοῦ ἡηρη : Cω† ἔμμοῦ οῦοῦ ναι ναν .

Allieloeja Allieloeja allieloeja allieloeja, lesoes
Piegristos Epshierie em Efnoetie, af esmoe e-nie
moo-oe af ai toe en ierp sootie emmon oewoh nai nan .

الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا : إيسوس بخرستوس إيشيري إم
إفنوئي : أف إسمو إيني مواو أف أيطو إنيرب : سوتي إمموون اووه
نای نان.

Halleluja Halleluja Halleluja, Jezus Christus de
Zoon van God, zegende het water en veranderde
het in wijn, Verlos ons en ontferm U over ons.

هلليلويا هلليلويا هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ابن الله : بَارَك
المياة فصيرها خمراً : خلصنا وارحمنا .

Ασσιος ασσιος ασσιος Κυριος σαβαωθ : πληρης ο
ουρανος κε η γη της ασιας σου δοξης.

Akhios akhios akhios Kierios sava-ot,
eplieries o oeranos ke ie khie ties akheejas soe
zoksies.

أجیوس أجیوس أجیوس : کیریوس سافا اووت ابلی ریس او
اورانوس کی ایجی تیس آجیاس سوڈوکسیس .

Heilig, heilig, heilig, is de Heer Sabaot, hemel
en aarde zijn vol van Uw heilige glorie".

قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت ، السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الأقدس.



Gebed van het Feest van de bruiloft te Kana in Galilea

قِسْمَة عِيد عُرْس قَانَا الْجَلِيل

أَنْتَ هُوَ كَلِمَةُ الْآبِ الْإِلَهِيِّ الَّذِي قَبْلَ الدَّهْرِ رَأَيْسُ الْكَهَنَةِ
الْأَعْظَمِ، الَّذِي تَجَسَّدَ وَتَأَسَّ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ جَنْسِ الْبَشَرِ .
الَّذِي نَمَا قَلِيلًا قَلِيلًا بِشِبْهِ الْبَشَرِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ وَحَدَهُ ، الَّذِي أَتَى
إِلَى الْأُرْدُنِّ وَاعْتَمَدَ مِنْ يُوْحَنَّا السَّابِقِ . الَّذِي اجْتَمَعَ مَعَ أُمِّهِ
الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ وَأَبَائِنَا الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ فِي الْعُرْسِ بِقَانَا الْجَلِيلِ
وَلَمَّا فَرَّغَتْ الْخَمْرُ قَالَتْ أُمُّ يَسُوعَ لَهَا لَيْسَ لَهَا خَمْرٌ . سَتَتْ
أَجْرَانِ مَاءٍ حَوَّلَهَا إِلَى خَمْرٍ مُخْتَارٍ بِقُوَّةِ لَاهُوتِهِ هَذِهِ بَدَايَةُ
الْآيَاتِ فَعَلَهَا يَسُوعُ فِي قَانَا الْجَلِيلِ وَأَظْهَرَ مَجْدَهُ فَأَمَّنَ بِهِ
تَلَامِيذُهُ . أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا حَمَلُ اللَّهِ الْحَامِلُ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ ،
إِغْفِرْ ذُنُوبَنَا وَأَتْرِكْ خَطَايَانَا ، وَأَقِمْنَا عَنْ جَانِبِكَ الْيَمِينِ .

الَّذِي مِنَ الشَّارُوبِيمِ يَتَبَارَكُ وَمِنَ السَّيرَافِيمِ يَتَّقِدُّسُ وَمِنَ أُلُوفِ
أُلُوفِ وَرِبُوتِ رِبُوتِ الخَدَّامِ النَّاظِقِينَ يَتَعَظَمُ . الَّذِي يُقَدِّسُ
وَيْكُ مَلُ القَرَابِينَ وَتَكْمِيلِ الأَثْمَارِ الَّتِي قَدْ مَتُّ لَكَ رَائِحَةُ لَذِيذَةٍ ،
قَدْ سُنَّ أَيْضًا أَجْسَادَنَا وَأَنْفُسَنَا وَأَرْوَاحَنَا كُلَّنَا . لَكِي بِقَلْبِ طَاهِرٍ
وَوَجْهِهِ غَيْرِ مَخْزِيٍّ نَصْرُخُ نَحْوَ أَبِيكَ الْقُدُوسِ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ وَنَقُولُ : **أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...**



التوزيع

het uitdelen van de communie

(المزمور ١٥٠)

Psalm 150

مديح عيد عرس قانا الجليل

Lofzang van het Feest van de
bruiloft te Kana in Galilea

مديح للشهيدة دميانة

Lofzang voor de heilige
Demiana

قانون الختام

De Afsluitende Canon





Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :
Αλληλοια .

Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja .

ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا .

**Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie :
Halleluja .**

المجدُ لكْ ياربُ المجدُ لكْ : هليلويا .

El-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja .



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅η̅ρι ἁ̅φ̅η̅ :
 α̅ρ̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ε̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅ς̅ α̅ρ̅α̅ι̅τ̅ο̅ς̅ ἡ̅η̅ρ̅η̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 esmoe e-nie moo-oe af ai toe en ierp.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفئوتى : أف إسموُ إيني
 مواؤ أف أيطو إنيرب : الليلويا الليلويا .

* Jesus Christus de Zoon van God, zegende
 het water en veranderde het in wijn,

* يسوع المسيح ابن الله : بَارَك المياة فصيرها خمراً .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : barak elmie-jah fe-
 sajarha `7amran.



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒΘŕ THPOŕ
 ñTaq aĀ.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf. allieloeja.

* إسمو إيه إفتوتي حين ني إئوواب : تيروانطاف الليلويا.

* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅η̅ρι ἁ̅φ̅η̅ :
 α̅φ̅η̅μο̅ς ἐ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅ς α̅φ̅αι̅το̅ς ἡ̅η̅ρ̅π̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 esmoe e-nie moo-oe af ai toe en ierp.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفئوتى : أف إسمو إيني
 مواؤ أف أيطو إنيرب : الليلويا الليلويا .

* Jesus Christus de Zoon van God, zegende
 het water en veranderde het in wijn,

* يسوع المسيح ابن الله : بَارَك المياة فصيرها خمراً .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : barak elmie-jah fe-
 sajarha `7amran.



* Ὑμνος ἔροσθι θεῶν πῦλας οὐρανόθεν ἕως οὐρανόθεν
 τεταχθῆναι αἰνῶν.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.
 allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.
 Halleluja.

* سبحوه : فى جلد : قوته هالىلوىا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅η̅ρι ἁ̅φ̅η̅ :
 α̅φ̅η̅μο̅ς ἐ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅ς α̅φ̅αι̅το̅ς ἡ̅η̅ρ̅η̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 esmoe e-nie moo-oe af ai toe en ierp.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفئوتى : أف إسمو إيني
 مواؤ أف أيطو إنيرب : الليلويا الليلويا .

* Jesus Christus de Zoon van God, zegende
 het water en veranderde het in wijn,

* يسوع المسيح ابن الله : بَارَك المياة فصيرها خمراً .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : barak elmie-jah fe-
 sajarha `7amran.



* `Cuoŕ èpoc̄ è̀z̄rhī z̄ixen
τεταεταωρι αλ.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.
allieloeja.

* إسمو إىروف إىهري هىجىن : تىف مىت جورى اللىلوىا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden.
Halleluja.

* سبحوه : على : مقدرته هلىلوىا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ηρι ἁ̅φ̅η̅ :
 α̅ψ̅α̅μο̅ο̅ς ε̅νι̅μ̅ω̅ο̅ς α̅ψ̅α̅ι̅το̅ο̅ς ἡ̅η̅ρ̅π̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 esmoe e-nie moo-oe af ai toe en ierp.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إمفنتوي : أف إسمو إيني
 مواؤ أف أيطو إنيرب : الليلويا الليلويا .

* Jesus Christus de Zoon van God, zegende
 het water en veranderde het in wijn,

* يسوع المسيح ابن الله : بَارَك المياة فصيرها خمراً .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : barak elmie-jah fe-
 sajarha `7amran.



* Ὑμνος ἐροῦν κατα πάντα ἡντε
τετραμετρωτ̄ ᾱλ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie. allieloeja.

* إسمو إىروف كاذا إب آشاي : إنتي تىف ميت نىشتي
اللىلوييا.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.
Halleluja.

* سبحوه : ككثرة : عظمته هاللىلوييا.

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ηρι ἁ̅φ̅η̅ :
 α̅ψ̅α̅μο̅ο̅ς ἐ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅ς α̅ψ̅α̅ι̅το̅ο̅ς ἡ̅η̅ρ̅π̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 esmoe e-nie moo-oe af ai toe en ierp.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إمفنتوي : أف إسمو إيني
 مواؤ أف أيطو إنيرب : الليلويا الليلويا .

* Jesus Christus de Zoon van God, zegende
 het water en veranderde het in wijn,

* يسوع المسيح ابن الله : بَارَك المياة فصيرها خمراً .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : barak elmie-jah fe-
 sajarha `7amran.



* Ὑμῶν ἔροσ γεν οὐρανῶν ἡσαλιπιτστος
αἰ.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس اللىلوىا.

* Looft Hem met bazuingseschal. Halleluja.

* سبحوه : بصوت : البوق هلىلوىا.

* Sabe-7oehoe besauwt el boek ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅η̅ρι ἁ̅φ̅η̅ :
 α̅φ̅η̅μο̅ς ἐ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅ς α̅φ̅αι̅το̅ς ἡ̅η̅ρ̅π̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 esmoe e-nie moo-oe af ai toe en ierp.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفئوتى : أف إسمو إيني
 مواؤ أف أيطو إنيرب : الليلويا الليلويا .

* Jesus Christus de Zoon van God, zegende
 het water en veranderde het in wijn,

* يسوع المسيح ابن الله : بَارَك المياة فصيرها خمراً .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : barak elmie-jah fe-
 sajarha `7amran.



* `Cuoŕ `eroq žen oŕψαλτηριον
nem oŕκτυθαρα αλ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إىصالتىرىون : نىم أو كىثارا اللىلوىا.

* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

* سبحوه : بمزمار : وقىثارة هللىلوىا.

* Sabe-7oe be mezmariin wa kie-thar ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅η̅ρι ἁ̅φ̅η̅ :
 α̅φ̅η̅μο̅ς ἐ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅ς α̅φ̅αι̅το̅ς ἡ̅η̅ρ̅π̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 esmoe e-nie moo-oe af ai toe en ierp.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفئوتى : أف إسمو إيني
 مواؤ أف أيطو إنيرب : الليلويا الليلويا .

* Jesus Christus de Zoon van God, zegende
 het water en veranderde het in wijn,

* يسوع المسيح ابن الله : بَارَك المياة فصيرها خمراً .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : barak elmie-jah fe-
 sajarha `7amran.



* `Cuoŕ èpocŕ ðen çankewkeu neu çançopoc aλ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang. Halleluja.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلىلوىا.

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅η̅ρι ἁ̅φ̅η̅ :
 α̅φ̅η̅μο̅ς ἐ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅ς α̅φ̅αι̅το̅ς ἡ̅η̅ρ̅η̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 esmoe e-nie moo-oe af ai toe en ierp.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفئوتى : أف إسمو إيني
 مواؤ أف أيطو إنيرب : الليلويا الليلويا .

* Jesus Christus de Zoon van God, zegende
 het water en veranderde het in wijn,

* يسوع المسيح ابن الله : بَارَك المياة فصيرها خمراً .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : barak elmie-jah fe-
 sajarha `7amran.



* `Cμoσ `epoq θEN zANKAT NEU
oσopzANON aλ.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

* Looft Hem met snarenspeel en fluit.
Halleluja.

* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅η̅ρι ἁ̅φ̅η̅ :
 α̅ρ̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ἐ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅ς̅ α̅ρ̅α̅ι̅τ̅ο̅ς̅ ἡ̅η̅ρ̅η̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 esmoe e-nie moo-oe af ai toe en ierp.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفئوتى : أف إسمو إيني
 مواؤ أف أيطو إنيرب : الليلويا الليلويا .

* Jesus Christus de Zoon van God, zegende
 het water en veranderde het in wijn,

* يسوع المسيح ابن الله : بَارَك المياة فصيرها خمراً .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : barak elmie-jah fe-
 sajarha `7amran.



* `Cuoŕ `eroŕ ðen çankruβaλon
`enece toŕcωh aλ̄.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
esmie. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى
اللىلوىا.

* Looft Hem met klinkende cimbalen.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ηρι ἁ̅φ̅τ̅ :
 α̅ψ̅μο̅ο̅ς ἐ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅ς α̅ψ̅α̅ι̅το̅ο̅ς ἡ̅η̅ρ̅π̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 esmoe e-nie moo-oe af ai toe en ierp.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنتوى : أف إسموُ إيني
 مواؤ أف أيطو إنيرب : الليلويا الليلويا .

* Jesus Christus de Zoon van God, zegende
 het water en veranderde het in wijn,

* يسوع المسيح ابن الله : بَارَك المياة فصيرها خمراً .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : barak elmie-jah fe-
 sajarha `7amran.



* `Cμoσ `εροσ ζεν εανκρυβαλον
 `ντε οτεψληλοιαλ .

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إىلىوى
 اللىوىا.

* Looft Hem met schallende cimbalen.
 Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىوىا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅η̅ρ̅ι ἁ̅φ̅η̅ :
 α̅ρ̅χ̅μ̅ο̅ς ἐ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅ς α̅ρ̅χ̅α̅ι̅τ̅ο̅ς ἡ̅η̅ρ̅η̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 esmoe e-nie moo-oe af ai toe en ierp.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفئوتى : أف إسمو إيني
 مواؤ أف أيطو إنيرب : الليلويا الليلويا .

* Jesus Christus de Zoon van God, zegende
 het water en veranderde het in wijn,

* يسوع المسيح ابن الله : بَارَك المياة فصيرها خمراً .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : barak elmie-jah fe-
 sajarha `7amran.



* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ
εἴφραν ἁΠοσ πεννοῦτ ἁλ̄ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅η̅ρ̅ι ἁ̅φ̅η̅ :
 α̅φ̅η̅μο̅ο̅ς ἐ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅ς α̅φ̅αι̅το̅ο̅ς ἡ̅η̅ρ̅η̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 esmoe e-nie moo-oe af ai toe en ierp.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفئوتى : أف إسمو إيني
 مواؤ أف أيطو إنيرب : الليلويا الليلويا .

* Jesus Christus de Zoon van God, zegende
 het water en veranderde het in wijn,

* يسوع المسيح ابن الله : بَارَك المياة فصيرها خمراً .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : barak elmie-jah fe-
 sajarha `7amran.



* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ̄.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : ابنفماتي الليلويا.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Halleluja.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅η̅ρ̅ι ἁ̅φ̅η̅ :
 α̅ρ̅χ̅μ̅ο̅ς ἐ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅ς α̅ρ̅χ̅α̅ι̅τ̅ο̅ς ἡ̅η̅ρ̅η̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 esmoe e-nie moo-oe af ai toe en ierp.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفئوتى : أف إسمو إيني
 مواؤ أف أيطو إنيرب : الليلويا الليلويا .

* Jesus Christus de Zoon van God, zegende
 het water en veranderde het in wijn,

* يسوع المسيح ابن الله : بَارَك المياة فصيرها خمراً .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : barak elmie-jah fe-
 sajarha `7amran.



* Κε νηη κε àì κε ις τοϋς ὲωνας
των ὲωνων ᾱληη ᾱλ̄.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien allieloeja.

* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
أمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : أمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅η̅ρι ἁ̅φ̅η̅ :
 α̅φ̅η̅μο̅ς ἐ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅ς α̅φ̅αι̅το̅ς ἡ̅η̅ρ̅π̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 esmoe e-nie moo-oe af ai toe en ierp.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفئوتى : أف إسمو إيني
 مواؤ أف أيطو إنيرب : الليلويا الليلويا .

* Jesus Christus de Zoon van God, zegende
 het water en veranderde het in wijn,

* يسوع المسيح ابن الله : بَارَك المياة فصيرها خمراً .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : barak elmie-jah fe-
 sajarha `7amran.



* ᾠὴ ᾠὴ : Δοξα ci o θεος ἡμῶν ᾠὴ.

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ηρι ἁ̅φ̅η̅ :
 α̅ψ̅α̅μο̅ο̅ς ἐ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅ς α̅ψ̅α̅ι̅το̅ο̅ς ἡ̅η̅ρ̅η̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 esmoe e-nie moo-oe af ai toe en ierp.

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفئوتى : أف إسموُ إيني
 مواؤ أف أيطو إنيرب : الليلويا الليلويا .

* Jesus Christus de Zoon van God, zegende
 het water en veranderde het in wijn,

* يسوع المسيح ابن الله : بَارَك المياة فصيرها خمراً .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : barak elmie-jah fe-
 sajarha `7amran.



* ᾠὴ ᾠὴ : πῶς φα πέννοϋτ πε ᾠ.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πικριστος ἡγῆρι ἠϕτ
σωτεμ ερον οροσ ναι ναν.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمننا.





Lofzang van het Feest van de bruiloft te Kana in Galilea

مديح لعيد عرس قانا الجليل



* Χε ε̅ςμαρωοτ̅ η̅χε̅ φ̅ιωτ̅ νεμ̅ π̅ωηρι
: νεμ̅ πιπνευμα̅ ε̅θ̅ : τ̅τ̅ριας̅ ε̅τ̅χηκ̅
ε̅βολ̅: τενορωωτ̅ μ̅μος̅ τενη̅ωοτ̅ να̅ς.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie,
nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol,
ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسماروواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما
إثواب: تى إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو
أوناس.

* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de
volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالث الكامل: نسجد له ونمجده .

المجد للآب بارينا

المجد للروح مقوينا

المجد لمن أظهر لاهوته

والآب ناداه بعزيز صوته

يسوع المسيح قد وافانا

وجسده المحي أعطانا

المجد للابن فاديننا

ثالوث سره على الأردن بان

وفي الأردن تعمد بناسوته

هذا هو إبنى وله السلطان

وبالمعمودية أهدانا

واعتقنا من يد الشيطان

وفي نهر الأرض تعمد
اظهر أنه الديان

والروح القدس حياة الله
ودوام بيعته مدى الأزمان

عن هذه الآية باستبشار
قد كان عريس لإنسان

الإله الكلمة قد تجسد
واليوم حول الماء خمرا وقد

نسبح له ونمجد إياه
ونسأله الهداية لرضاه

شهد الإنجيل جهار
فقال يوحنا النقي المختار

في الجليل بمدينة قانا
فدعا مريم فخر رجانا

التي اتخذها له مكانا
مع الرب يسوع كإنسان

نفذت الخمر والعريس احتار
إلى عالم ما في الأسرار

فأنت مريم زينة الأبقار
وقالت ليس لهم خمر الآن

فقال لها يسوع رب القدرة
لم تأتي بعد ساعتى المنتظرة

مالي ولك أيتها الإمراة
حتى تظهر آيات للعيان

افعلوا مهما يأمركم بالتمام
ودخلت حيث أعد لها المكان

لغسل أقدام المدعوين
الجارية في ذاك الزمان

املأوها ماء إلى التمام
فقال لهم اسقوا الآن

فقالته أمه للخدام
ومضت من عندهم بسلام

وكانت هناك ستة أجاجين
حسب عادة الاسرائيليين

فقال يسوع للخدام
فإذا هي من أجود المدام

يا مريم في كل زمان

الآن وفي كل أوان

السلام لك يا أم الرحمن

السلام لك من كل إنسان





ΤΑΙΣ ΔΑΜΙΑΝΗ
ΠΙΣΤΙΜΕ ΝΕΥΙ ΥΠΕΡΘΕΝΟΣ

ΙΗΣ

ΠΧ

Lofzang voor de heilige Demiana

مدیح للشهيدة دميانة



عظيمة
بالحقيقة

كراماتك
يا قديسة



فقط صرنا
رفيقنا

لشهداء
الكنيسة



عظيمة
بالحقيقة

أيضا
اجتهادك



قَدِصْرَتِ
مَرْفَاتِه

فِي
أَجْرَادِك



طوبى
يا ستي
دميانة
الشهيدة



خَدَائِبَ
كَثِيرًا تَلْبَسُ

مِنَ الْخَبْوَ
الْعَظِيمَةِ



طويباك يا
مسمية

دميانة
القديسة

غداياتك
قوية

وأعمالك
نظيفة





أيتها
العفيفة
دميانتة
المختارة

الخبيرة
العنيفة

منك صارث
مختارة





تَرْكِي
الْأَرْضِيَا

وَكُلِّ مَا
فِيهَا



وَأَقْصَى
السَّمَاوِيَّاتِ

وَأَقْصَى
أَقْصَى



أَحَدِ
الْبَنَاتِ

وَأَنْتِ
صَغِيرَةٌ



فِي سِن
الطفولية

يا نجمة

مظيرة



أَحْيَا
الظَهْرَانِيَّة

أَيْتِه
الْقَدِيْسَانِيَّة

وَصَلْبِ
كَنْيَاةِ



أَوْلَادِ

الْكَنْيَاةِ



أحبيبت
الآنعال

عن الجبلة
البشرية



وتطهير
بالكمال

كالطقة
النورانية



أحبيتي
البراري

وسكننا
نواحيها



وَأَيْضاً الرَّبِّ
الْبَارِي

أَسْطَع
نُورِك فَيَهَا



طَلِبْتِ مِنْ
أَيِّ

بُرْجَاءٍ
مَنْقَرَدَاءٍ



لتعبيدي

باري اي

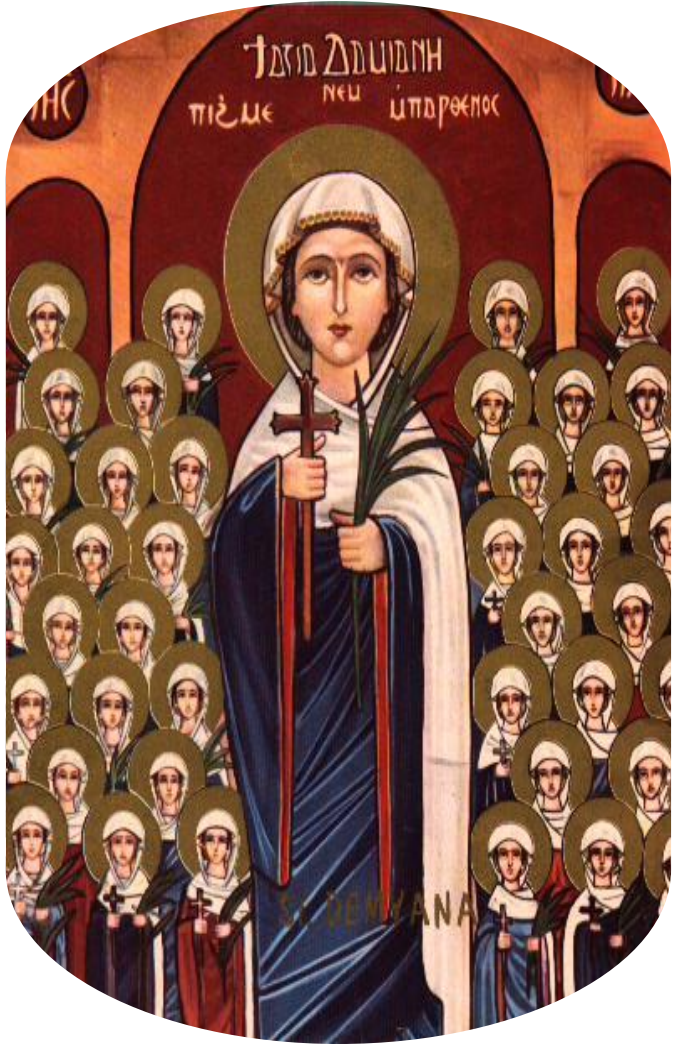
وتركنا العالم

أجمع



فَأَجَابَكَ
ظَلَمَ أَيْ

وَنَالَكَ
فَقَصراً جميلاً



حسب سؤال
قلوبكم

للتسايف
والترائيل



اَختِيارِ
أربعين عذراء

موصوفات
بالطهارة



وظفر ثن
بالنعملة

ونظف ثن
بمهارة



حَتَّى جَعَلْتَن

جَنَابًا

مَنْ أَفْعَالِكُن

مَخْرِيَةً



لَمَّا تَبَعْتَنِ
الْمَعْبُودِ

يَا بَرَكْتَ
وَنَقِي



وَأَيْضاً
مَرْقِسُ أَيِّي
لَمَّا تَبِعَ
الْكَافِرِينَ



رَدِّيهِ
بِمَعَانِي
وَلِقْظِ
الْبَاهِرِ

طوبى لك

طوبى لك

يا من

تعالى





أَنْبِرِينِي
بِضِيَاكِ

مَلَأِي

فَوْقِي

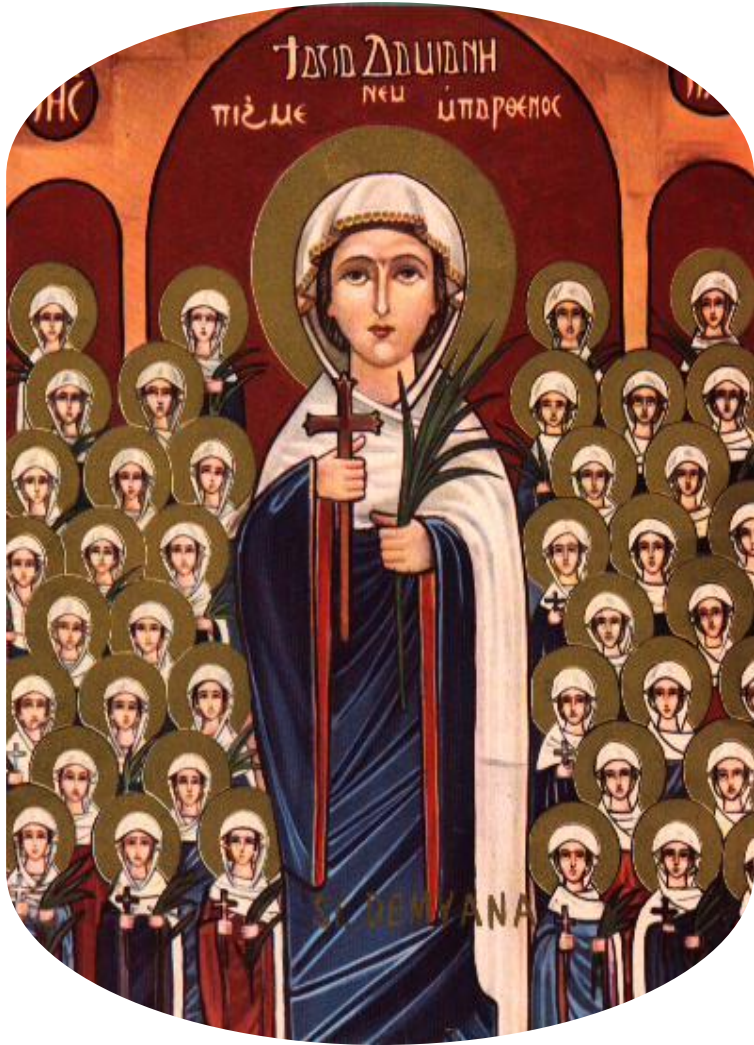


طوبى لى

طوبى لى

يا من قفا

انظر



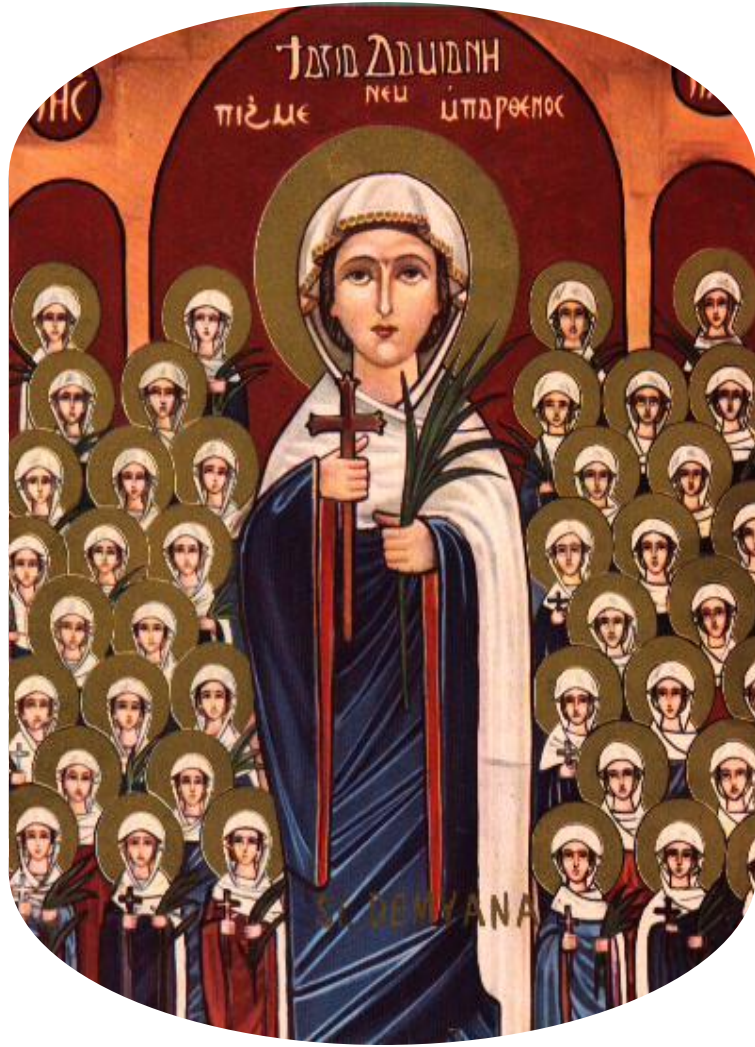
اقبليني في
حماي

مناي

ظرفي



سَأَلْتُ أَنْبَا
الْخَاطِئِي
مَنْ بِكَرَّةِ
وَيُثْوِي



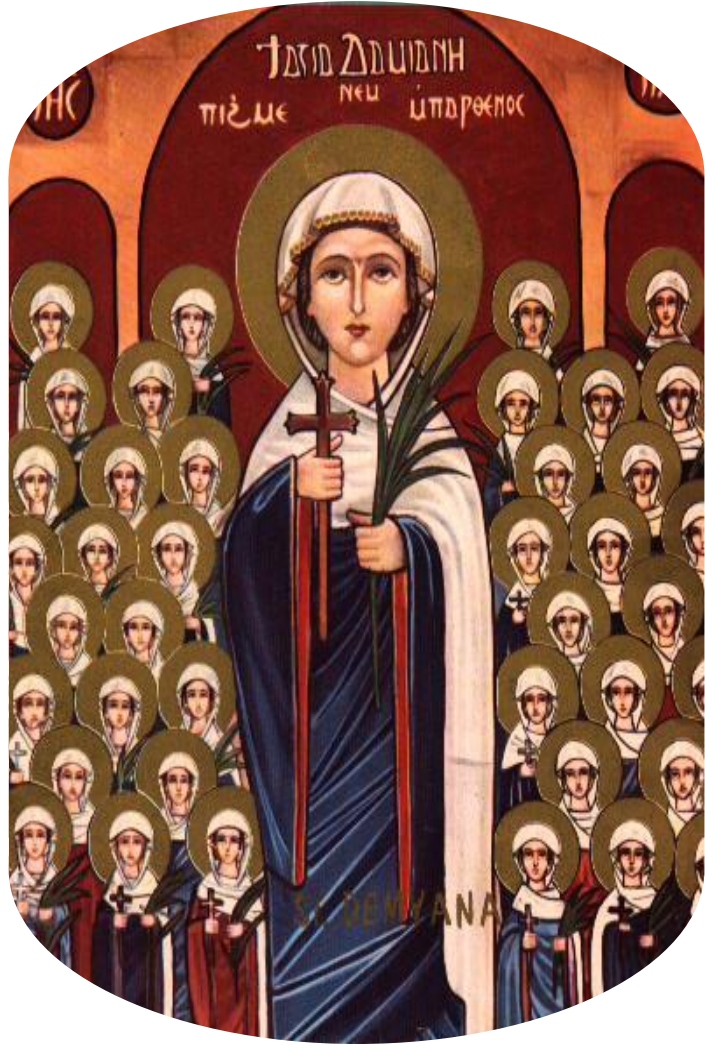
أَنْ تَرْفَعَهُ
صَلُّوا ثَابِتِي

وَسَاعِدُنِي
حِينَ أَقُولُ



تفسير اسمك
في أفواه

المؤمنين



الكل يقولون
يا إله

دميانية أظنا
أجمعين



De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ ἁλ̄ ΔΟΞΑ πατρι κε̄ Υἱῶ κε̄ ἁγίῳ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΕ̄ ΝΥΝ ΚΕ̄ ἄῑ ΚΕ̄ ΙC ΤΟΥC
Ε̄ΩΝΑC ΤΩΝ Ε̄ΩΝΩΝ ἁΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

Amen .

آمین هللیویا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمین.

Ἰ̅ε̅σ̅ω̅υ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ἄ̅μ̅μ̅ο̅ς : χ̅ε̅ ὠ̅ Π̅ε̅ν̅ο̅ς Ἰ̅η̅ς Χ̅ρ̅ι̅ς
: Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἁ̅φ̅ῆ̅ ἁ̅γ̅ί̅ου̅ ἑ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ου̅ ἁ̅γ̅ι̅α̅ι̅το̅υ̅ ἡ̅η̅ρ̅π̅.

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois
lesoes Piegristos, Epshierie em Efnoetie af
ismoe i-nie mo-oe af ai toe in ierp.

تین او ش ایفول ان جو امموس : جی او بین شو یس ایسوس
بی اخرستوس : ابشیری ام افنوتی اف اسمو اینی مواو اف
ایطو اینیرب.

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus, De Zoon van God zegende het water
en veranderde het in wijn,

نصرخ قائلین : ربنا يسوع المسيح : : بَارَكْ الْمِيَاةَ فَصَيَّرَهَا خَمْرًا .

σωτηριον ομοιον ουτος και παν : κυριε ελεησον : κυριε ελεησον
: κυριε ευλοσησον αμην : εμοι εροι εμοι εροι : ις
τη μετανοια : χωρη εβολη χωρη απικμοι.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىفول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا عليّ ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι τχαρις μωυσης : τμετογηβ ντε
Μελχισεδεκ. τμετδελλο ντε Ιακωβ : νινοχ νὰρι
ντε Μαθουσαλα :

**Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,**

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت أوويب إنتي ملشي
سي ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهى إنتي
ماتوصالا.

**U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,**

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيوخه يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἔντε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἔντε Σολομων
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بی کاتی ات سوتب انتی دافید تی صوفیا انتی سولومون : بی
ابنفا ام براکلیتون فی ایطاف ای ایجین نی ابوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid
van Salomo en de Geest, de Parakleet, die
neer-daalde over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Ποσ εφεαρεζ επωνηδ νεμ πταχο ερατφ απενιωτ
ετταινοϋτ ναρχηερεϋσ παπα αββα (...): νεμ
πενιωτ νεπισκοποσ αββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إيطايوت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van
onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus
abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba
(...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† ΝΤΕ ΤΦΕ ΕΦΕΤΑΧ-ΡΩΟΥ ΖΙΧΕΝ ΝΟΥΘΡΟΝΟΣ:
ΝΖΑΝΝΗΨ ΝΡΟΑΠΙ ΝΕΛ ΖΑΝΧΟΥ ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ
ΝΤΕΦΘΕΒΙΟ ΝΝΟΥΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ ΣΑΠΕΧΗΤ ΝΝΟΥΒΑΛΑΥΧ
ΝΧΩΛΕΛ.

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

إِفْنُوتِي إِنْتِي إِتْفِي إِفْ إِطَاجِرَوَاؤُ هِيَجِينُ نُؤُ إِثْرُونُوسُ إِنْ هَانُ مِيشُ
إِنْ رُومِبي نِيمُ هَانُ سِيُؤُ إِنْ هِيرِينِي كُونُ : إِنْتِيفُ ثِيفِيُوُ إِنْ نُؤُ جَاجِي
تِيرُوُ صَابِي سِيْتُ إِنْ نُؤُ إِتْشَافْجُ إِنْ كُولِيمُ.

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إِلَهُ السَّمَاءِ يَثْبِتُهُمْ عَلَى كُرَاسِيهِمْ سِنِينَ كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً سَلْمِيَّةً وَيَخْضَعُ جَمِيعُ
أَعْدَائِهِمْ تَحْتَ أَقْدَامِهِمْ سَرِيعًا.

Ἰωβ εἰς εἰρήν ἔχων ἵστεχα νένοβι
ναν ἐβόλθεν οὐσίρηνη κατὰ πενήτωτ ἵναι.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول
خين او هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΣΗΟΝ ΑΜΗΝ
: εμοσ εροι εμοσ εροι : ις †μετανοια : χω νηι εβολ
χω απισμοσ.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson
amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين إسمو إيروى
إسمو إيروى يس تى ميطانيا كوني إيفول جو امبى إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
لي . قل البركة .

[الفهرس - Index](#)